LES RÉCITS DES PROTO-ÉVANGILES ET DES ACTES DES APÔTRES

TELS QUE RESTITUÉS PAR M.-É. BOISMARD O.P.

TABLE DES MATIÈRES

ÉVANGILE PRÉ-JOHANNIQUE.....p. 3

PROTO-MARC.....p. 11

PROTO-LUC.....p. 25

ACTES DES APÔTRES : ACT I.....p. 49

MATTHIEU SOUS SA FORME LA PLUS PRIMITIVE.....p. 65

ÉVANGILE PRÉ-JOHANNIQUE[1]

*Jn 1,6*Il y eut un homme envoyé par Dieu. 1,7Celui-ci vint afin de rendre témoignage à la lumière afin que tous crussent par lui. 1,8Celui-ci n'était pas la lumière, mais pour rendre témoignage à la lumière.

1,19Envoient vers Jean les Juifs demandant : « Qui es-tu ? » 1,20Et il dit : « Je ne suis pas le Christ. » 1,21Ils disent : « Es-tu Élie ? » Il dit : « Non. » « Es-tu le Prophète ? » Il dit : « Non. » 1,22« Dis-nous donc qui tu es, afin que nous

---

[1] BOISMARD, M.-É., ET LAMOUILLE, A., UN ÉVANGILE PRÉ-JOHANNIQUE. VOLUME I, TOME II. JEAN 1,1-2,12 (ÉTUDES BIBLIQUES, NOUVELLE SÉRIE № 18). PARIS : GABALDA, 1993. P. 315 À 327.

BOISMARD, M.-É., UN ÉVANGILE PRÉ-JOHANNIQUE. VOLUME II, TOME II. JEAN 2,13-4,54 (ÉTUDES BIBLIQUES, NOUVELLE SÉRIE № 25). PARIS : GABALDA, 1994. P. 267 À 282.

BOISMARD, M.-É., UN ÉVANGILE PRÉ-JOHANNIQUE. VOLUME III, TOME II. JEAN 5,1-47 (ÉTUDES BIBLIQUES, NOUVELLE SÉRIE № 29). PARIS : GABALDA, 1996. P. 125 À 133.

rendions réponse à ceux qui nous ont envoyés. » [1,23]« Je suis
la voix de celui qui crie dans le désert : Redressez le chemin
du Seigneur, comme dit Isaïe. » [1,24]Et ceux qui avaient été
envoyés étaient d'entre les Pharisiens. [1,25]Et ils lui disent :
« Pourquoi donc baptises-tu si tu n'es ni le Christ ni Élie ni
le Prophète ? » [1,26]« Et au milieu de vous se tient celui que
vous ne connaissez pas, [1,27]celui qui vient derrière moi, qui
est passé devant moi, dont je ne suis pas digne de dénouer
la courroie de sandale. » [1,28]Ceci, à Béthabara, au-delà du
fleuve Jourdain.

[1,32]Et Jean rendit témoignage : « J'ai vu l'Esprit en forme
de colombe descendant sur lui. [1,33]Et moi je ne le connaissais
pas, mais celui qui m'a envoyé m'a dit : "Celui sur qui tu
verras l'Esprit descendant, c'est lui." [1,34]Et moi j'ai vu et j'ai
témoigné que c'est lui l'Élu de Dieu. »

[1,35]Le lendemain Jean se tenait-là et des disciples près de
lui, [1,36]et ayant regardé Jésus passant, il dit : « Celui-ci est
l'agneau qui enlève les péchés du monde. [1,15]C'était lui dont
j'ai dit : Celui qui vient derrière moi est passé devant moi
car il était avant moi. » [1,39]C'était environ la dixième heure
[1,37]Et l'ayant entendu ils suivirent. [1,40]Et l'un d'eux était
André, le frère de Simon. [1,41]Il trouve au matin Simon et il
lui dit : « Nous avons trouvé le Messie. » [1,42]Il le conduisit à
Jésus. Et l'ayant regardé, Jésus dit : « Tu es Simon, fils de
Jean, tu t'appelleras Kèphas. »

[1,43]Et il partit pour la Galilée et ayant trouvé Philippe il
dit : « Suis-moi. » [1,45]Philippe trouve Nathanaël et il dit :
« Celui dont Moïse a écrit, et les prophètes nous l'avons
trouvé : Jésus fils de Joseph, celui qui est de Nazareth. » [1,46]Et
il le mène à Jésus. [1,47]Or Jésus, ayant vu Nathanaël, dit :
« Celui-ci est un vrai fils d'Israël en qui il n'y a pas de ruse. »
[1,48]Nathanaël dit : « D'où me connais-tu ? » Il dit : « Avant

que Philippe ne t'appelle, sous le figuier je t'ai vu. »
[1,49]Nathanaël lui dit : « Rabbi, tu es le roi d'Israël. » [1,51]Et il
lui dit : « Si donc vous voyiez les anges montant et
descendant sur le Fils de l'homme ! »

[2,1]Il y eut une noce à Cana de Galilée et Jésus fut invité
aux noces. [2,2]Or la mère de Jésus était là aussi, et ses frères.
[2,3]Et ils n'avaient pas de vin. Alors, la mère de Jésus lui dit :
« Il n'y a pas de vin. » [2,4]Jésus lui dit : « Qu'y a-t-il entre moi
et toi, femme ? Mon heure n'est pas encore venue. » [2,6]Or il
y avait là six jarres de pierre, pour les purifications des Juifs,
[2,8]Jésus dit aux serviteurs : « Puisez et portez au maître du
festin. » Or eux portèrent. [2,9]Or, quand le maître du festin
eut goûté, et il trouva l'eau devenue du vin ! [2,11]Ceci fit Jésus
comme premier signe à Cana de Galilée.

[2,12]Après cela, il vint à Capharnaüm lui et sa mère et ses
frères, et ils étaient là durant peu de jours. [2,13]Or il monta à
Jérusalem [2,14]et il trouva là ceux qui vendaient bœufs et
moutons et colombes, et ayant vu les changeurs assis [2,15]il les
chassa et il renversa leurs tables [2,16]et à ceux qui vendaient
les colombes il dit : « Enlevez cela d'ici et ne faites pas de la
maison de mon Père une maison de commerce. » [2,17]Ses
disciples se souvinrent qu'il est écrit : "Le zèle de ta maison
me dévore." [2,18]Et ils lui disent : « Quel signe montres-tu
pour faire ces choses ? » [2,19]« Détruisez ce temple et en trois
jours je le relèverai » ; [2,22]lorsqu'il fut relevé d'entre les
morts, alors ils se souvinrent et ils crurent à sa parole.

[3,1]Et il y avait un homme d'entre les Pharisiens, du nom
de Nicodème, [3,2]il vint pendant la nuit à lui et il lui dit :
« Maître, nous savons que tu es venu de la part de Dieu et
personne ne peut faire ce que tu fais si Dieu n'est pas avec
lui. » [3,3]Et il lui dit : « En vérité, en vérité, je te dis : si
quelqu'un ne naît pas de nouveau il ne peut voir le royaume

de Dieu. » [3,4]Nicodème lui dit : « Est-ce que peut un homme
vieux dans le sein de sa mère entrer et naître une seconde
fois ? » [3,5]« En vérité, en vérité, je te dis : Si quelqu'un ne
renaît pas d'esprit il ne peut entrer dans le royaume des
cieux, [3,6]ce qui est né de la chair est chair et ce qui est né de
l'esprit est esprit, [3,8]l'esprit souffle où il veut et tu entends sa
voix mais tu ne sais pas d'où il vient et où il va, ainsi est
quiconque est né de l'esprit, [3,11]en vérité, en vérité, je te dis
que nous disons ce que nous savons et nous témoignons de
ce que nous avons vu et notre témoignage personne ne le
reçoit. »

[3,23]Or était Jean baptisant, [3,25]or il y eut une discussion
venant des Juifs avec les disciples de Jean au sujet de
purification. [3,26]Et ils vinrent vers Jean et lui dirent : « Rabbi,
celui qui était avec toi au-delà du Jourdain, il baptise et tous
vont à lui. » [3,27]Jean leur dit : « Personne ne peut recevoir si
ça ne lui a pas été donné d'en haut. [3,28]Vous-mêmes
témoignez que j'ai dit : "Je ne suis pas le Christ, mais que j'ai
été envoyé devant lui." [3,29]Celui qui a l'épouse est l'époux ;
mais l'ami de l'époux, qui se tient là et qui l'écoute, se réjouit
de joie à la voix de l'époux. Cette joie donc, la mienne, est
pleine. [3,30]Il faut que nos affaires diminuent mais que
croissent les siennes. [3,31]Celui qui vient d'en haut est au-
dessus de tous ; celui qui est de la terre parle de la terre, [3,32]ce
qu'il a entendu, il le dit, et de ce qu'il a vu, il rend
témoignage et son témoignage, personne ne le reçoit.
[3,33]Celui qui reçoit son témoignage a certifié que Dieu est
véridique, [3,34]car celui que Dieu a envoyé dit les paroles de
Dieu. [3,36]Celui qui croit dans le Fils a la vie éternelle ; celui
qui ne croit pas dans le Fils ne verra pas la vie mais la colère
de Dieu sera sur lui. »

[4,5]Il vint dans une ville nommée Sychar, proche du

terrain qu'avait donné Jacob à Joseph son fils, où était la
source de Jacob. [4,6]Mais lui, fatigué s'était assis. C'était
environ la sixième heure. [4,7]Or vient la femme de Samarie
pour puiser de l'eau, Jésus lui dit : « Donne-moi de l'eau à
boire », [4,8]ses disciples n'étaient pas encore venus, [4,9]lui dit la
femme : « Toi qui es juif, comment demandes-tu de l'eau à
moi ? » [4,10]Et il lui dit : « Si tu savais qui est celui qui te dit
"Donne-moi à boire", toi, tu l'aurais prié et il t'aurait donné
de l'eau vive. » [4,11]Elle lui dit : « Tu n'as même pas de sceau
et le puits est profond ! [4,12]Serais-tu plus grand que notre
père Jacob qui nous a donné cette eau et lui-même a bu de
cette source et ses fils et ses troupeaux ? » [4,13]Jésus lui dit :
« Qui boira de cette eau aura encore soif, [4,14]mais qui boira
de l'eau que je lui donnerai n'aura plus jamais soif, mais il y
aura en lui une source d'eau jaillissant pour la vie éternelle. »
[4,16]Il lui dit : « Va, appelle ton mari et viens ici. » [4,17]Mais elle
dit : « Je n'ai pas de mari. » Et il lui dit : « Tu as bien dit "Je
n'ai pas de mari" [4,18]car tu en as eu cinq et celui-là que tu as
n'est pas ton mari. » [4,19]Elle lui dit : « Je vois que tu es un
prophète. » [4,28]Et elle laissa-là la jarre et ayant couru à la ville
elle dit : [4,29]« Venez voir un homme qui m'a dit tout ce que
j'ai fait, est-ce que ce ne serait pas le Christ ? » [4,30]Et ayant
entendu, ils sortaient vers lui. [4,40]Et ils le priaient de
demeurer chez eux et il entra dans la ville et il demeura chez
eux deux jours.

[4,46]Or il y avait un fonctionnaire royal dont le fils était
malade à Capharnaüm, [4,47]et étant venu, il demandait de
guérir son fils. [4,50]Jésus lui dit : « Ton fils vit. » Il crut à sa
parole, [4,51]et comme il partait, virent à sa rencontre en
disant : « Ton fils vit. »

[5,1]Après cela Jésus vint à une fête à Jérusalem. [5,2]Or il y
a à Jérusalem une piscine ; ayant cinq portiques, [5,3]autour

d'elle gisait une foule de malades, aveugles, boiteux, impotents, attendant le mouvement de l'eau, [5,4]car un ange se lavait et agitait l'eau ; le premier donc qui descendait après l'agitation de l'eau devenait guéri quelle que fût la maladie dont il était atteint. [5,5]Or il y avait un homme depuis 38 ans affligé de sa maladie ; [5,6]Jésus l'ayant vu gisant et sachant qu'il était affligé depuis longtemps lui dit : « Veux-tu devenir guéri ? » [5,7]Il lui dit : « Oui seigneur mais je n'ai pas d'homme afin que, lorsque l'eau est agitée, il me porte dans la piscine, mais lorsque moi j'y viens, un autre descend avant moi. » [5,8]Jésus lui dit : « Prends ton grabat et va-t'en. » [5,9]Et aussitôt il devint guéri et il se leva et il s'en alla. [5,14]Après cela Jésus le trouve dans le temple et il lui dit : « Voici que tu es devenu guéri ; ne pèche plus de peur qu'il ne t'arrive quelque chose de pire. »

[5,19]Leur disait donc Jésus : « En vérité je vous dis : le Fils ne peut pas faire s'il ne voit pas le Père faisant ; car ce que celui-ci fait, cela aussi le Fils le fait pareillement, [5,20]car le Père aime le Fils et lui montre tout ce que lui-même fait et de plus grandes il lui montrera afin que vous soyez étonnés. [5,21]Car comme le Père ressuscite les morts et les vivifie, ainsi le Fils aussi ceux qu'il veut il les vivifie. [5,22]Car le Père ne juge personne mais le jugement tout entier il l'a donné au Fils, [5,23]afin que tous honorent le Fils comme ils honorent le Père, celui qui n'honore pas le Fils, n'honore pas le Père qui l'a envoyé.

[5,24]En vérité je vous dis que celui qui écoute mes paroles et croit à celui qui m'a envoyé a la vie éternelle et en jugement il ne vient pas mais il est passé de la mort à la vie.

[5,25]En vérité je vous dis que l'heure vient et elle est maintenant, lorsque les morts entendront la voix du Fils de Dieu et ils vivront.

[5,30]Je ne peux rien de moi-même mais comme j'entends
je juge et mon jugement est juste parce que je ne cherche pas
ma volonté mais la volonté de celui qui m'a envoyé. [5,31]Si je
me rends témoignage à moi-même, mon témoignage n'est
pas valable. [5,33]Vous avez envoyé vers Jean et il a rendu
témoignage à la vérité. [5,34]Mais moi, ce n'est pas d'un
homme que je reçois le témoignage ; mais je vous dis cela
afin que vous soyez sauvés. [5,35]Celui-ci était la lampe qui
brûle et qui brille ; mais vous, vous avez voulu vous réjouir
une heure à sa lumière. [5,36]Mais moi, j'ai un témoignage plus
grand que Jean ; car les œuvres que le Père m'a données
pour que je les fasse témoignent à mon sujet que le Père m'a
envoyé. [5,37]Et le Père qui m'a envoyé, lui a témoigné à mon
sujet ; ni vous n'avez jamais entendu sa voix ni vu son visage
[5,38]et sa parole n'est pas auprès de vous. [5,39]Vous scrutez les
Écritures dans lesquelles vous pensez avoir la vie ; ce sont
elles qui témoignent à mon sujet. [5,41]De gloire, je n'en reçois
pas des hommes [5,42]mais je vous connais, que l'amour de
Dieu vous ne l'avez pas. [5,43]Je suis venu au nom de mon Père
et vous ne me recevez pas ; si un autre vient en son propre
nom, vous le recevrez.

[5,45]Ne croyez pas que moi, je vous accuserai auprès de
Père ; c'est Moïse qui vous accuse, en qui vous espérez [5,46]car
si vous croyiez en Moïse, vous croiriez en moi ; car à mon
sujet, lui, il a écrit, [5,47]mais si aux écrits de celui-ci vous ne
croyez pas, comment à mes paroles croirez-vous ? »

PROTO-MARC[2]

Marc 1,4Il y eut Jean le Baptisant dans le désert 1,5et ils étaient baptisés par lui dans le fleuve Jourdain en confessant leurs péchés 1,6et Jean était vêtu d'une peau de chameau et mangeait des sauterelles et du miel sauvage.

1,9Et Jésus vint de Nazareth de Galilée et il fut baptisé dans le Jourdain par Jean 1,10et aussitôt, en remontant de l'eau, il vit les cieux fendus et l'Esprit, comme une colombe, descendre sur lui 1,11et une voix arriva du ciel : « Tu es mon Fils, le bien-aimé, en toi je me suis complu » 1,12et aussitôt l'Esprit le chasse au désert 1,13et il était avec les bêtes sauvages et les anges le servaient.

1,14Et vint Jésus en Galilée 1,16et passant près de la mer de Galilée 1,19il vit Jacques le fils de Zébédée et Jean son frère, et eux dans le bateau en train de réparer les filets 1,20et aussitôt il les appela et, laissant leur père Zébédée dans le bateau avec les employés, ils s'en allèrent derrière lui.

---

[2] BOISMARD, M.-É., L'ÉVANGILE DE MARC. SA PRÉHISTOIRE (ÉTUDES BIBLIQUES, NOUVELLE SÉRIE № 26). PARIS : GABALDA, 1994. P. 261 À 275.

[1,21]Et ils entrent à Capharnaüm et aussitôt, le sabbat,
étant entré dans la synagogue, il enseignait [1,22]et ils étaient
stupéfaits de son enseignement [1,27]de sorte qu'ils se
demandaient entre eux : « Qu'est-ce cela ? Un
enseignement avec autorité ! »

[1,23]Et aussitôt, il y avait dans leur synagogue un homme
en esprit impur et il s'écria [1,24]en disant : « Quoi à moi et à
toi, Jésus le Nazaréen ? Es-tu venu pour nous perdre ? Je sais
qui tu es, le Saint de Dieu ! » [1,25]et il lui ordonna en disant :
« Tais-toi et sors de lui », [1,26]et l'esprit impur, l'ayant secoué
et ayant vociféré d'une voix forte, sortit de lui [1,27]et tous
furent effrayés en disant : « Même aux esprits impurs il
commande et ils lui obéissent ! »

[1,29]Et aussitôt étant sortis de la synagogue ils vinrent
dans la maison de Simon [1,30]et la belle-mère de Simon était
au lit avec la fièvre et aussitôt ils lui parlent à son sujet [1,31]et
s'étant approché il la fit lever, ayant pris sa main, et la fièvre
la quitta et elle les servait.

[1,32]Et lorsque le soleil fut couché [1,34]il guérit beaucoup de
mal portants atteints de maladies diverses et il chassa des
démons et il ne laissait pas parler les démons parce qu'ils le
connaissaient.

[1,35]Et de très grand matin, s'étant levé, il sortit et il s'en
alla dans un lieu désert et là il priait [1,36]et le poursuivirent
Simon et ses compagnons [1,37]et ils le trouvèrent et ils lui
disent : « Tous te cherchent » [1,38]et il leur dit : « Allons
ailleurs, dans les bourgs voisins, afin que j'y prêche, car c'est
pour cela que je suis sorti. »

[1,39]Et il vint, en prêchant dans leurs synagogues, dans
toute la Galilée, et en chassant les démons [1,40]et vient à lui un
lépreux, le priant et s'agenouillant, [1,41]et en colère, [1,43]l'ayant
rudoyé, aussitôt il le chassa.

[2,1]Et il entra de nouveau à Capharnaüm [2,3]et ils viennent
en lui apportant un paralytique porté par quatre personnes
[2,5]et Jésus ayant vu leur foi, dit au paralytique : [2,11]« Je te le
dis, lève-toi, prends ton grabat et va dans ta maison » [2,12]et il
se leva et aussitôt, ayant pris son grabat, il sortit aux yeux de
tous, de sorte que tous étaient stupéfaits et glorifiaient Dieu
en disant que jamais nous n'avons vu ainsi.

[2,15]Et il arriva qu'il se reposait dans sa maison et
beaucoup de publicains et de pécheurs l'accompagnaient
[2,16]et les scribes des Pharisiens, ayant vu qu'il mangeait avec
les pécheurs et les publicains, disaient à ses disciples que
c'est avec les publicains et les pécheurs qu'il mange ! [2,17]et,
ayant entendu, Jésus leur dit que les gens vigoureux n'ont
pas besoin de médecin, mais les mal portants.

[2,23]Et il passait à travers les moissons et ses disciples
commencèrent à se frayer un chemin en arrachant les épis
[2,24]et les Pharisiens lui disaient : « Vois, pourquoi font-ils ce
qui n'est pas permis ? » [2,25]et il leur dit : « N'avez-vous jamais
lu ce que fit David lorsqu'il fut dans le besoin et qu'il eut
faim, lui et ses compagnons, [2,26]comment il entra dans la
maison de Dieu et il mangea les pains d'oblation qu'il n'est
pas permis de manger, sinon les prêtres ? »

[3,1]Et il entra de nouveau dans la synagogue et il y avait
là un homme ayant la main desséchée [3,3]et il dit à l'homme :
[3,5]« Étends la main », et il l'étendit et sa main fut remise en
état.

[3,13]Et il monte sur la montagne et il appelle ceux qu'il
voulait et ils vinrent à lui [3,14]et il en fit douze afin qu'ils soient
avec lui et qu'il les envoie prêcher [3,15]et avoir le pouvoir de
chasser les démons [3,16]et il imposa à Simon le nom de Pierre
[3,17]et Jacques le fils de Zébédée et Jean son frère, et il leur
imposa le nom de Boanergès, [3,18]et André et Philippe et

Barthélemy et Matthieu et Thomas et Jacques le fils
d'Alphée et Thaddée et Simon le Zélé [3,19]et Judas Iscarioth,
celui-là même qui le livra.

[6,10]Et il leur disait : « Où que vous entriez dans une
maison, restez-y jusqu'à ce que vous partiez de là ; [6,11]et si un
endroit ne vous accueille pas et qu'on ne vous écoute pas, en
sortant de là, secouez la poussière qui est sous vos pieds, en
témoignage contre eux » [6,12]et étant partis ils prêchèrent que
l'on se repentit [6,13]et ils chassaient beaucoup de démons et
ils oignaient d'huile beaucoup d'infirmes et ils les
guérissaient.

[3,22]Et les scribes qui étaient descendus de Jérusalem
disaient qu'il a Béelzeboul [3,23]et les ayant appelés il leur
disait : [3,28]« En vérité je vous le dis que tout sera pardonné
aux fils des hommes, les péchés et les blasphèmes tant qu'ils
auront blasphémé ; [3,29]mais celui qui aura blasphémé contre
l'Esprit saint n'a pas de pardon, éternellement, mais il est
coupable d'une faute éternelle. »

[3,32]Et une foule était assise autour de lui et on lui dit :
« Voici que ta mère et tes frères et tes sœurs, dehors, te
cherchent » [3,33]et il dit : [3,35]« Celui qui fait la volonté de Dieu,
celui-ci est mon frère et ma sœur et ma mère. »

[4,1]Et de nouveau il commença à enseigner [4,2]et il leur
disait dans son enseignement : [4,3]« Écoutez : voici que sortit
le semeur pour semer [4,4]et tandis qu'il semait une partie
tomba au bord du chemin et les oiseaux vinrent et la
mangèrent ; [4,5]et une autre partie tomba sur la rocaille où il
n'y avait pas beaucoup de terre et aussitôt elle leva parce
qu'elle n'avait pas de profondeur de terre [4,6]et lorsque le
soleil se leva, elle fut brûlée et parce qu'elle n'avait pas de
racine, elle sécha ; [4,7]et une autre partie tomba dans les
épines et les épines montèrent et l'étouffèrent et elle ne

donna pas de fruit ; [4,8]et d'autres tombèrent dans la bonne
terre et cela donna du fruit en montant et en se développant,
et cela produisit : l'un trente et l'un soixante et l'un cent » ;
[4,9]et il disait : « Que celui qui a des oreilles pour entendre,
qu'il entende ! »

[4,30]Et il disait : « Comment comparerons-nous le
royaume de Dieu, ou par quelle parabole la figureront-
nous ? [4,31]C'est comme un grain de sénevé qui, lorsqu'il est
semé en terre, [4,32]monte et fait de grandes branches de sorte
que les oiseaux du ciel s'abritent sous son ombre. »

[4,35]Et il leur dit en ce jour-là, le soir venu : « Passons de
l'autre côté » [4,36]et ils l'emmènent, comme il était dans la
barque [4,37]et survient une grande bourrasque de vent et les
vagues se jetaient dans la barque au point que déjà la barque
était remplie [4,38]et lui, il était à la poupe, dormant sur un
coussin, et l'ayant réveillé ils lui disent : « Maître tu ne
soucies pas de ce que nous périssons ? » [4,39]et s'étant réveillé
il commanda au vent et il dit : « Silence, tais-toi ! » et le vent
se calma [4,40]et il leur dit : « N'avez-vous pas de foi ? » [4,41]et ils
craignirent d'une grande crainte et ils se disaient les uns aux
autres : « Qui est-il donc celui-là que même le vent lui
obéisse ? »

[5,1]Et il vint dans la région des Gérséniens [5,2]et un
homme en esprit impur [5,3]qui avait sa demeure dans les
tombeaux [5,5]et dans les collines, criait et se frappait de
pierres, [5,6]ayant vu Jésus de loin accourut et se prosterna
devant lui [5,7]et ayant crié à voix forte il dit : « Quoi à moi et
à toi, Jésus, Fils de Dieu, je t'adjure, par Dieu, ne me
tourmente pas ! » [5,8]et il lui dit : « Esprit impur, sors de cet
homme » [5,13]et l'esprit impur sortit [5,18]et il le priait qu'il soit
avec lui [5,19]et il ne le laissa pas mais il lui dit : « Va dans ta
maison, auprès des tiens » [5,20]et il s'en alla et il commença à

prêcher dans la Décapole tout ce que Jésus lui avait fait.

[5,22]Et vient un des chefs de synagogue et, l'ayant vu, il tombe à ses pieds [5,23]et il le prie beaucoup en disant : « Ma petite fille est à toute extrémité ; étant venu, impose-lui les mains afin qu'elle soit sauvée et qu'elle vive » [5,24]et il s'en alla avec lui et une grande foule l'accompagnait et on le pressait. [5,25]Et une femme, atteinte d'un flux de sang depuis douze années, [5,27]ayant entendu parler de Jésus, étant venue dans la foule, toucha par derrière son manteau [5,28]car elle se disait que si je touche seulement son manteau je serai sauvée ; [5,29]et aussitôt la source de son sang sécha et elle sut en son corps qu'elle était guérie de son infirmité. [5,38]Et ils viennent à la maison du chef de la synagogue et [5,40]il prend le père de l'enfant et la mère et ses compagnons et il entre là où était l'enfant [5,41]et ayant saisi la main de l'enfant il lui dit : "Koumi talitha", c'est-à-dire : "Lève-toi, enfant" [5,42]et aussitôt la fillette se leva et elle marchait, car elle avait douze ans et aussitôt ils furent étonnés d'un grand étonnement [5,43]et il leur recommanda beaucoup que personne ne le sache.

[6,1]Et il partit de là et il vient dans sa patrie et ses disciples l'accompagnent [6,2]et, le sabbat étant arrivé, il commença à enseigner dans la synagogue et la plupart, en l'entendant, étaient stupéfaits en disant : « D'où lui vient cela, et quelle est la sagesse qui lui a été donnée ? » [6,6]et il parcourait les villages à la ronde en enseignant.

[6,7]Et il appelle les Douze et il commença à les envoyer deux à deux et il leur donnait pouvoir sur les esprits impurs [6,8]et il leur ordonna de ne rien prendre sur la route, sinon un bâton : ni pain, ni besace, ni menue monnaie pour la ceinture [6,9]mais chaussés de sandales.

[6,14]Et le roi Hérode entendit et [6,16]il disait : « Ce Jean que j'ai décapité, c'est lui qui est ressuscité. »

[6,32]Et ils s'en allèrent dans un lieu désert [6,33]et ils les
virent s'en aller et beaucoup l'apprirent et ils accoururent
ensemble là et ils les devancèrent [6,34]et il commença à les
enseigner beaucoup [6,35]et, comme l'heure était déjà très
avancée, s'approchant de lui ses disciples disaient :
« L'endroit est désert et déjà l'heure est avancée, [6,36]renvoie
la foule afin que, étant partis dans les fermes et les villages
d'alentour, ils s'achètent de quoi manger » ; [6,37]mais lui,
répondant, leur dit : « Donnez-leur vous-mêmes à manger »
et ils lui disent : « Étant partis, achèterons-nous deux cents
deniers de pain et leur donnerons-nous à manger ? » [6,38]mais
lui leur dit : « Combien de pains avez-vous ? Allez, voyez »,
et l'ayant appris, ils disent : « Cinq, et deux poissons » [6,39]et
il leur commanda de les faire tous s'étendre par groupes sur
l'herbe verte [6,40]et ils s'allongèrent par carrés de cent et de
cinquante [6,41]et ayant pris les cinq pains et les deux poissons,
ayant levé les yeux vers le ciel, il dit la bénédiction et il
rompit les pains et il les donnait à ses disciples pour les leur
servir et il partagea les deux poissons entre tous [6,42]et ils
mangèrent tous et furent rassasiés [6,43]et ils enlevèrent les
morceaux, plein douze couffins, et des poissons, [6,44]et ceux
qui avaient mangé les pains étaient cinq mille hommes.

[6,45]Et aussitôt il força ses disciples à monter dans une
barque et à le devancer de l'autre côté, à Bethsaïde, [6,47]et le
soir étant arrivé la barque était au milieu de la mer et lui,
seul, à terre [6,48]et les ayant vus se fatiguer à ramer car le vent
leur était contraire il vient vers eux en marchant sur la mer
[6,51]et il monta près d'eux dans la barque et le vent se calma
et ils étaient excessivement stupéfaits [6,52]car ils n'avaient pas
compris, au sujet des pains, mais leur cœur était bouché.

[6,53]Et ayant traversé, ils touchèrent terre et vinrent à
Gennésareth et ils accostèrent [6,54]et tandis qu'ils sortaient de

la barque, aussitôt, l'ayant reconnu, [6,55]les gens coururent par toute cette région et ils commencèrent à transporter sur des grabats les mal portants là où l'on apprenait qu'il était [6,56]et là où il entrait : villages ou villes ou fermes, ils mettaient les malades sur les places et ils le priaient de les laisser toucher seulement la frange de son manteau et tous ceux qui le touchaient étaient sauvés.

[7,24]Or partant de là il s'en alla dans le territoire de Tyr et [7,25]une femme dont la petite fille avait un esprit impur, étant venue, se prosterna à ses pieds [7,26]et elle le priait de chasser le démon de sa fille [7,29]et il lui dit : « Va le démon est sorti de ta fille », [7,30]et s'en étant allée dans sa maison elle trouva l'enfant étendue sur le lit et le démon sorti.

[7,31]Et de nouveau étant sorti du territoire de Tyr il vint, par Sidon, à la mer de Galilée [7,32]et on lui porte un sourd, parlant difficilement, et on le prie de lui imposer la main [7,33]et l'ayant écarté de la foule, à part, il mit ses doigts dans ses oreilles et avec sa salive il lui toucha la langue [7,34]et ayant regardé vers le ciel il gémit et lui dit : "Epphata", c'est-à-dire "Ouvre-toi" [7,35]et ses oreilles s'ouvrirent et aussitôt le lien de sa langue se défit et il parlait correctement [7,36]et il leur ordonna de ne le dire à personne ; mais plus il le leur ordonnait, plus ils le prêchaient davantage [7,37]et ils étaient encore plus stupéfaits en disant : « Il a bien fait toutes choses et il fait entendre les sourds et parler les muets. »

[8,11]Et les Pharisiens sortirent et commencèrent à discuter avec lui en demandant de lui un signe venant du ciel, pour le tenter, [8,12]et ayant gémi en son esprit il dit : « Pourquoi cette génération demande un signe ? En vérité je vous le dis il ne sera pas donné de signe à cette génération » [8,13]et les ayant laissés, s'étant de nouveau embarqué il s'en alla de l'autre côté.

[8,14]Et ils avaient oublié de prendre du pain [8,16]et ils se
disaient entre eux qu'ils n'ont pas de pain [8,17]et l'ayant su il
leur dit : « Pourquoi vous dites-vous que vous n'avez pas de
pain ? N'avez-vous pas encore compris ? Avez-vous le cœur
bouché ? [8,18]Ayant des yeux, ne voyez-vous pas ? Et ayant
des oreilles n'entendez-vous pas ? »

[8,22]Et ils viennent à Bethsaïde et on lui porte un aveugle
et on lui demande de le toucher [8,23]et ayant saisi la main de
l'aveugle il l'emmena hors du village et ayant craché sur ses
yeux, lui ayant imposé les mains, il lui demanda : « Vois-tu
quelque chose ? » [8,24]et levant les yeux il dit : « J'aperçois les
hommes que je vois marcher comme des arbres » ;
[8,25]ensuite, de nouveau, il mit les mains sur ses yeux et il vit
clair et il recouvra la vue et il voyait tout nettement [8,26]et il le
renvoya dans sa maison en disant : « N'entre même pas dans
le village. »

[8,27]Et partit Jésus avec ses disciples vers les villages de
Césarée de Philippe et en chemin [8,29]il les interrogea : « Qui
dites-vous que je suis ? » et Pierre lui dit : « Tu es le Christ »,
[8,30]et il leur commanda ne parler de lui à personne.

[8,31]Et il commença à leur enseigner qu'il faut au Fils de
l'homme souffrir beaucoup et être rejeté par les Anciens et
les grands prêtres et les scribes et être mis à mort et après
trois jours ressusciter.

[8,34]Et ayant appelé la foule il leur dit : « Si quelqu'un veut
suivre derrière moi, qu'il se renie lui-même et qu'il prenne
sa croix et qu'il me suive, [8,35]car qui voudra sauver sa vie la
perdra ; mais qui perdra sa vie à cause de moi la sauvera ;
[8,36]car que servirait à l'homme de gagner le monde entier et
de ruiner sa vie ? [8,37]car que donnerait l'homme en échange
de sa vie ? [8,38]car qui aura rougi de moi et de mes paroles en
cette génération adultère et pécheresse, le Fils de l'homme

rougira de lui lorsqu'il viendra dans la gloire de son Père
avec les saints anges. »

[9,1]Et il leur disait : « En vérité je vous le dis qu'il y en a
ici présents qui ne goûteront pas la mort avant qu'ils ne
voient le royaume de Dieu venu en puissance. »

[9,2]Et après six jours, Jésus prend Pierre et Jacques et Jean
et il les fait monter sur une haute montagne, à l'écart, seuls,
et il fut transformé devant eux [9,3]et ses vêtements devinrent
d'une blancheur éblouissante telle qu'un foulon sur la terre
ne peut blanchir de la sorte [9,4]et leur apparut Élie et Moïse et
ils s'entretenaient avec Jésus [9,5]et Pierre prenant la parole dit
à Jésus : « Rabbi, il est bon que nous soyons ici, et faisons
trois tentes, une pour toi et une pour Moïse et une pour
Élie », [9,6]car il ne savait que répondre, car ils étaient saisis de
frayeur [9,7]et il y eut une nuée qui les prit sous son ombre et
il y eut une voix venant de la nuée : « Celui-ci est mon Fils,
le bien-aimé, écoutez-le » [9,8]et soudain, regardant autour
d'eux, ils ne virent plus personne, mais Jésus seul avec eux ;
[9,9]et tandis qu'ils descendaient de la montagne il leur
ordonna de ne raconter à personne ce qu'ils avaient vu, sauf
lorsque le Fils de l'homme serait ressuscité des morts, [9,10]et
ils gardèrent l'évènement par devers eux, discutant ce que
c'est que ressusciter des morts.

[9,14]Et étant venu vers ses disciples il vit des scribes
discutant avec eux [9,16]et il leur demanda : « Pourquoi
discutez-vous avec eux ? » [9,17]et l'un répondit : « Maître, je
t'ai amené mon fils qui a un esprit muet », [9,25]et Jésus, ayant
vu que la foule accourait, commanda à l'esprit impur en lui
disant : « Esprit muet et sourd, je te l'ordonne, sors de lui et
n'y rentre plus jamais », [9,26]et ayant crié et l'ayant beaucoup
secoué, il sortit et il devint comme mort de sorte que
beaucoup disaient qu'il est mort ; [9,27]mais Jésus ayant pris sa

main le releva et il se tint debout.

[9,30]Et étant partis de là ils circulaient à travers la Galilée et il ne voulait pas qu'on le sût [9,31]et il enseignait ses disciples et il leur disait que le Fils de l'homme est livré aux mains des hommes et ils le tueront et une fois tué après trois jours, il ressuscitera.

[9,33]Et ils vinrent à Capharnaüm et se trouvant dans la maison il leur demandait : « De quoi discutiez-vous en chemin ? » [9,34]mais eux se taisaient car ils avaient discuté entre eux en chemin qui était le plus grand [9,35]et s'étant assis il appela les Douze et il leur dit : « Si quelqu'un veut être le premier, il sera le dernier de tous et le serviteur de tous. »

[10,1]Et partant de là il vient dans le territoire de la Judée et au-delà du Jourdain et de nouveau des foules se rassemblent auprès de lui et de nouveau il les enseignait [10,13]et on lui présentait des enfants afin qu'il les touchât [10,14]et il leur dit : [10,15]« En vérité je vous le dis qui ne recevra pas le royaume de Dieu comme un enfant n'y entrera pas », [10,16]et les ayant embrassés il les bénit en posant les mains sur eux.

[10,23]Et ayant regardé autour de lui, Jésus dit à ses disciples : [10,24]« Enfants, qu'il est difficile d'entrer dans le royaume de Dieu ! » et les disciples étaient effrayés de ses paroles [10,26]se disant entre eux : « Et qui peut être sauvé ? » ; [10,27]ayant jeté les yeux sur eux Jésus dit : « Pour les hommes, impossible, mais non pour Dieu, car tout est possible pour Dieu. »

[10,46]Et ils viennent à Jéricho et le fils de Timée, Bartimée, aveugle, mendiant, était assis au bord du chemin [10,47]et ayant entendu que c'est Jésus le Nazarénien il commença à crier et à dire : « Fils de David, Jésus, aie pitié de moi ! » [10,51]et lui répondant Jésus dit : « Que veux-tu que je te fasse ? » Or l'aveugle lui dit : « Rabbouni, que je vois à nouveau » [10,52]et Jésus lui dit : « Va, ta foi t'a sauvé » et aussitôt il vit à

nouveau et il le suivait sur le chemin.

[11,1]Et lorsqu'ils approchent de Bethphagé et de Béthanie, au mont des Oliviers, il envoie deux de ses disciples [11,2]et il leur dit : « Allez au village qui est devant vous et aussitôt, en y entrant, vous trouverez un ânon sur lequel aucun homme ne s'est jamais assis ; déliez-le et apportez-le [11,3]et si quelqu'un vous dit : "Pourquoi faites-vous cela ?", dites : "Le Seigneur en a besoin et aussitôt il le renvoie ici" » [11,4]et ils s'en allèrent et ils trouvèrent [11,6]comme avait dit Jésus [11,7]et ils apportent l'ânon à Jésus et ils jettent sur lui leurs manteaux et il s'assied sur lui [11,8]et beaucoup étendirent leurs manteaux sur le chemin [11,9]et ceux qui allaient devant et ceux qui suivaient criaient : [11,10]« Béni soit le royaume qui vient, de notre père David ! »

[11,11]Et il entra à Jérusalem, dans le temple [11,17]et il enseignait et il leur disait :

[12,1]« Un homme planta une vigne et il l'entoura d'une clôture et il creusa un pressoir et il construisit une tour et il la loua à des vignerons et il partit en voyage [12,2]et il envoya un serviteur aux vignerons le moment venu pour recevoir des vignerons une part des fruits de la vigne [12,3]et l'ayant pris ils le frappèrent et le renvoyèrent les mains vides [12,4]et de nouveau il leur envoya un autre serviteur et celui-là ils le frappèrent à la tête et l'outragèrent [12,5]et il en envoya un autre et celui-là ils le tuèrent ; [12,6]il avait encore un fils bien-aimé, il le leur envoya en dernier en disant : "Ils respecteront mon fils", [12,8]et l'ayant pris ils le tuèrent et le jetèrent hors de la vigne ; [12,9]que fera le maître de la vigne ? Il viendra et fera périr les vignerons et donnera la vigne à d'autres » [12,12]et ils cherchaient à s'emparer de lui et ils craignirent la foule, car ils avaient reconnu qu'il avait dit cette parabole contre eux et l'ayant laissé ils s'en allèrent.

[12,18]Et viennent à lui les Sadducéens, qui disent qu'il n'y
a pas de résurrection, et ils l'interrogèrent en disant :
[12,19]« Maître, Moïse a écrit pour nous que si le frère de
quelqu'un meurt et laisse une femme sans enfant, que son
frère prenne la femme et suscite une postérité à son frère ;
[12,20]il y avait sept frères et le premier prit femme et en
mourant il ne laissa pas de postérité [12,21]et le deuxième la prit
et mourut sans laisser de postérité et le troisième de même
[12,22]et les sept ne laissèrent pas de postérité et finalement la
femme mourut ; [12,23]lorsqu'ils ressusciteront, duquel d'entre
eux sera-t-elle la femme, car les sept l'ont eu pour femme ? »
[12,24]Jésus leur déclara : « Vous vous trompez [12,25]car lorsque
l'on ressuscite des morts ni on ne se marie, ni on n'est
donnée en mariage mais on est comme des anges dans les
cieux, [12,27]vous vous trompez beaucoup », [12,28]et
s'approchant, un des scribes [12,32]lui dit : « Tu as bien dit. »
[12,34]Et personne n'osait plus l'interroger.

[13,1]Et tandis qu'il sortait du temple, un de ses disciples
lui dit : « Maître, vois quelles pierres ! » [13,2]et Jésus lui dit :
« Tu vois toutes ces grandes constructions ? Il n'en sera pas
laissé pierre sur pierre qui ne soit détruit » [13,3]et ils lui
demandèrent : [13,4]« Dis-nous quand cela sera et quel sera le
signe que tout cela va avoir une fin » [13,5]et il commença à
leur dire : « Prenez garde que personne ne vous égare ;
[13,6]beaucoup viendront en mon nom en disant : "C'est moi",
et ils en égareront beaucoup ; [13,7]mais lorsque vous
entendrez parler de guerres et de bruits de guerres, ne vous
alarmez pas ; il faut que ça arrive, mais ce n'est pas encore la
fin ; [13,8]car une nation se dressera contre une nation, et un
royaume contre un royaume ; il y aura des séismes par
endroits, il y aura des famines ; ce sera le commencement
des douleurs [13,24]mais en ces jours-là le soleil s'assombrira et

la lune ne donnera plus sa lumière [13,25]et les étoiles tomberont du ciel et les puissances qui sont dans les cieux seront ébranlées [13,26]et alors on verra le Fils de l'homme venant sur des nuées avec grande puissance et gloire [13,27]et alors il enverra les anges et il rassemblera les élus des quatre vents, de l'extrémité de la terre à l'extrémité du ciel ; [13,33]soyez sur vos gardes, veillez, vous ne savez pas quand ce sera le moment. »

[14,1]Or c'était les Azymes, et les grands prêtres et les scribes cherchaient comment, s'étant emparé de lui par ruse, ils le tueraient [14,10]et Judas l'Iscarioth, l'un des Douze, s'en alla auprès des grands prêtres afin de le leur livrer.

[14,12]Et le premier jour des Azymes, lorsque l'on sacrifiait la pâque, [14,13]il envoie deux de ses disciples et il leur dit : « Allez dans la ville et viendra à votre rencontre un homme portant une jarre d'eau ; suivez-le [14,14]et là où il entrera dites au maître de maison que le Maître dit : "Où est ma salle où je mangerai la pâque avec mes disciples" ; [14,15]et lui-même vous montrera, à l'étage, une grande pièce garnie de coussins, toute prête, et faites-y pour nous les préparatifs » [14,16]et les disciples partirent et ils vinrent à la ville et ils trouvèrent comme il le leur avait dit et ils préparèrent la pâque.

[14,17]Et, le soir venu, il vient avec les Douze [14,18]et tandis qu'ils étaient étendus et qu'ils mangeaient [14,22]ayant pris du pain, ayant dit la bénédiction, il le rompit et le leur donna et il dit : « Prenez, ceci est mon corps » [14,23]et ayant pris la coupe, ayant rendu grâce, il la leur donna et ils en buvaient tous [14,24]et il leur dit : [14,25]« En vérité je vous le dis que je ne boirai plus du fruit de la vigne jusqu'à ce jour-là où je le boirai nouveau dans le royaume de Dieu. »

PROTO-LUC[3]

Luc 3,1 L'an quinze du principat de Tibère César, Ponce Pilate étant gouverneur de Judée, Hérode tétrarque de Galilée, Philippe son frère tétrarque du pays d'Iturée et de Trachonitide, Lysanias tétrarque d'Abilène, 3,2 sous le grand prêtre Anne, advint la parole de Dieu sur Jean, le fils de Zacharie, dans le désert, 3,3 et il vint dans toute la région du Jourdain, proclamant un baptême de repentir pour la rémission des péchés.

3,10 Et les foules l'interrogeaient en disant : « Que ferons-nous ? » 3,11 Or, répondant, il leur disait : « Que celui qui a deux tuniques partage avec celui qui n'en a pas et que celui qui a de la nourriture fasse de même. » 3,12 Or vinrent aussi des publicains se faire baptiser et ils lui dirent : « Maître, que ferons-nous ? » 3,13 Or lui leur dit : « Ne faites rien de plus que ce qui vous a été prescrit. » 3,14 Or l'interrogeaient aussi

---

[3] BOISMARD, M.-É., EN QUÊTE DU PROTO-LUC (ÉTUDES BIBLIQUES, NOUVELLE SÉRIE № 37). PARIS : GABALDA, 1997. P. 263 À 323.

des soldats en disant : « Que ferons nous, nous aussi ? » Et il leur dit : « Ne molestez personne ni n'extorquez rien, et contentez-vous de votre solde. »

[3,15]Comme le peuple était dans l'attente et que tous se demandaient en leur cœur, au sujet de Jean, s'il ne serait pas le Christ, [3,16]Jean répondit à tous : « Vient après moi celui dont je ne suis pas digne de délier la sandale des pieds. »

[3,19]Or Hérode le tétrarque, qu'il reprenait au sujet d'Hérodiade la femme de son frère et pour tous les méfaits qu'il avait commis, [3,20]ajouta encore à tous les autres : il fit enfermer Jean en prison.

[3,21]Or il advint, tandis que tout le peuple était baptisé et Jésus ayant été baptisé et priant : vint l'éclat lumineux du ciel [3,22]et descendit l'Esprit saint en forme de colombe et voleta sur lui et une voix, du ciel, advint : « Tu es mon Fils, aujourd'hui je t'ai engendré. »[4]

[4,14]Et Jésus revint, sous la puissance de l'Esprit, en Galilée. [4,16]Et il vint à Nazara où il avait été élevé et il entra selon sa coutume, le jour du sabbat, dans la synagogue et il se leva pour lire [4,17]et lui fut donné le livre du prophète Isaïe et ayant ouvert le livre il trouva le passage où il était écrit : [4,18]« l'Esprit du Seigneur est sur moi parce qu'il m'a consacré par l'onction pour évangéliser les pauvres, il m'a envoyé pour proclamer aux captifs la délivrance et aux aveugles le retour à la vue, renvoyer en liberté les opprimés, [4,19]proclamer une année de grâce du Seigneur. » [4,20]Et ayant fermé le livre, l'ayant rendu au servant, il s'assit. Et les yeux de tous, dans la synagogue, étaient fixés sur lui. [4,21]Or il commença à leur dire que, aujourd'hui, est accomplie cette Écriture à vos oreilles. [4,22]Et tous lui rendaient témoignage

---

[4] PSAUME 2, 7.

et admiraient les paroles de grâce qui sortaient de sa bouche.

[4,42]Or le jour venu, étant sorti, il partit dans un lieu
désert. Et les foules le cherchaient et elles vinrent jusqu'à lui
et elles le retenaient pour qu'il ne partit pas loin d'elles.
[4,43]Mais lui leur dit qu'aux autres villes aussi il me faut
évangéliser le royaume de Dieu, parce que c'est pour cela
que j'ai été envoyé.

[5,1]Or il advint, comme la foule le pressait et écoutait la
parole de Dieu, et lui se tenait au bord du lac de Gennésareth
[5,2]et il vit deux barques arrêtées sur le bord du lac ; et les
pêcheurs, en étant descendus, lavaient leurs filets. [5,3]Or étant
monté dans l'une des barques, qui était à Simon, [5,4]il lui dit :
« Avance en eau profonde et lâchez vos filets pour la
pêche. » [5,5]Et, en répondant, Simon dit : « Maître, ayant
peiné toute la nuit, nous n'avons rien pris ; mais sur ta
parole, je vais lâcher les filets. » [5,6]Et l'ayant fait, ils
capturèrent une grande quantité de poissons. Or leurs filets
se rompaient. [5,7]Et ils firent signe à leurs compagnons, dans
l'autre barque, de venir les prendre avec eux. Ils vinrent et
ils emplirent les deux barques au point qu'elles enfonçaient.
[5,8]Or à cette vue, Simon Pierre tomba aux pieds de Jésus en
disant : « Éloigne-toi de moi car je suis un homme pécheur,
Seigneur. » [5,9]La peur en effet, l'avait envahi, comme tous
ceux qui étaient avec lui, à cause de la pêche des poissons
qu'ils avaient pris ensemble. [5,10]Et Jésus dit à Simon : « Ne
crains pas, désormais tu seras pêcheur d'hommes. »

[6,13]Et lorsqu'advint le jour, il appela à lui ses disciples et
il en choisit douze qu'il nomma "apôtres" : [6,14]Simon qu'il
nomma Pierre, et André son frère et Jacques et Jean et
Philippe et Barthélemy [6,15]et Matthieu et Thomas et Jacques
fils d'Alphée et Simon appelé le Zélote [6,16]et Judas fils de
Jacques et Judas Iscarioth, qui devint un traître.

[6,17]Et étant descendu avec eux il se tint dans une plaine
et une grande multitude du peuple, de toute la Judée et de
Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon, [6,18]qui étaient
venus l'écouter et se faire guérir de leurs maladies ; et ceux
qui étaient tourmentés par des esprits impurs étaient guéris.
[6,19]Et toute la foule cherchait à le toucher.

[6,20]Et lui, ayant levé les yeux vers le peuple, disait :
« Heureux les pauvres, parce que vôtre est le royaume de
Dieu. [6,21]Heureux les affamés maintenant, parce que vous
serez rassasiés. Heureux ceux qui pleurent maintenant, parce
que vous rirez. [6,24]Mais malheur à vous les riches, parce que
vous avez reçu votre consolation. [6,25]Malheur à vous qui êtes
repus maintenant, parce que vous aurez faim. Malheur, vous
qui riez maintenant, parce que vous pleurerez.

[6,27]Mais je dis à vous qui m'écoutez : [6,35]Aimez vos
ennemis et faites du bien et prêtez sans espérer en retour et
votre récompense sera grande et vous serez les fils du Très-
Haut, parce que, lui, il est bon envers les ingrats et les
méchants. [6,32]Et si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle
faveur en aurez-vous ? car les pécheurs aussi aiment ceux
qui les aiment. [6,33]Et si vous faites du bien à ceux qui vous
font du bien, quelle faveur en aurez-vous ? Les pécheurs
aussi en font autant. [6,34]Et si vous prêtez à ceux dont vous
espérez recevoir, quelle faveur en aurez-vous ? Les pécheurs
aussi prêtent à des pécheurs afin de recevoir l'équivalent.

[6,37]Ne condamnez pas et vous ne serez pas condamnés.
Remettez, et il vous sera remis. [6,38]Donnez et il vous sera
donné ; c'est une bonne mesure, tassée, secouée,
débordante, que l'on donnera dans votre sein.

[6,47]Quiconque vient à moi et écoute mes paroles et les
met en pratique, je vais vous montrer à qui il est semblable.
[6,48]Il est semblable à un homme qui, bâtissant une maison, a

creusé profond, et a posé les fondations sur le roc. La crue survenant, le torrent s'est rué sur cette maison mais il n'a pu l'ébranler parce qu'elle était bien bâtie. [6,49]Mais celui qui a écouté et n'a pas mis en pratique, il est semblable à un homme qui a bâti une maison sur la terre, sans fondations. Le torrent s'est rué sur elle et aussitôt elle s'est écroulée et le désastre survenu à cette maison a été grand. »

[7,1]Après qu'il eût achevé toutes ses paroles aux oreilles du peuple, il entra à Capharnaüm. [7,2]Or, d'un centurion un serviteur, malade, allait mourir, qui lui était cher. [7,3]Or, ayant entendu parler de Jésus, il vint vers lui et il le priait de venir sauver son serviteur. [7,4]Et Jésus lui dit : « Va, ton serviteur vit. » Et l'homme crut et il partait. [7,10]Et, étant revenu dans sa maison, il trouva son serviteur en bonne santé.

[7,11]Et il advint ensuite qu'il partit dans une ville appelée Naïn et partaient avec lui ses disciples et une foule nombreuse. [7,12]Or, comme il approchait de la porte de la ville, et voici : on portait en terre un mort, un fils unique dont la mère était veuve ; et, de la ville, une foule importante était avec elle. [7,13]Et en la voyant, le Seigneur fut ému de compassion sur elle et il lui dit : « Ne pleure pas. » [7,14]Et, s'étant approché, il toucha le cercueil. Les porteurs s'arrêtèrent et il dit : « Jeune homme, je te le dis, lève-toi. » [7,15]Et le mort se dressa sur son séant et il commença à parler et il le donna à sa mère. [7,16]La peur les saisit tous et ils glorifiaient Dieu en disant qu'un grand prophète s'est levé parmi nous et que Dieu a visité son peuple. [7,17]Et ce propos à son sujet se répandit dans toute la Judée et tout le pays d'alentour.

[7,36]Or un des Pharisiens le pria de manger avec lui et, étant entré dans la maison du Pharisien, il se mit à table. [7,37]Et voici une femme qui était dans la ville une pécheresse. Et

ayant appris qu'il était à table dans la maison du Pharisien,
ayant apporté un vase de parfum, [7,38]et se tenant par derrière,
à ses pieds, tout en pleurs, elle se mit à mouiller ses pieds et à
les essuyer avec les cheveux de sa tête et elle couvrait ses pieds
de baisers et les oignait de parfum. [7,39]Or à cette vue le
Pharisien qui l'avait invité se dit en lui-même : « S'il était
prophète, il saurait qui et ce qu'est cette femme qui le touche :
une pécheresse ! » [7,44]Et s'étant tourné vers la femme il déclara
à Simon : « Tu vois cette femme ? Je suis entré dans ta maison,
tu ne m'as pas donné d'eau sur les pieds ; mais elle, elle a
arrosé mes pieds de ses larmes et les a essuyés avec les cheveux
de sa tête. [7,45]Tu ne m'as pas donné de baiser ; mais elle, depuis
que je suis entré, elle n'a pas cessé d'embrasser mes pieds.
[7,46]Tu n'as pas oint ma tête d'huile ; mais elle, elle a oint de
parfum mes pieds. [7,47]Grâce à cela, je te le dis, ses péchés, ses
nombreux péchés, lui sont remis parce qu'elle a beaucoup
aimé. » [7,48]Et il lui dit : « Tes péchés te sont remis. » [7,49]Et ceux
qui étaient à table avec lui se mirent à dire : « Quel est celui-
là qui remet les péchés ? »

[8,1]Et il advint par la suite, et lui cheminait par ville et
village, prêchant et annonçant la Bonne Nouvelle du
royaume de Dieu, et les Douze étaient avec lui [8,2]et des
femmes qui avaient été guéries d'esprits impurs et de
maladies : Marie, appelée la Magdaléenne, de laquelle
étaient sortis sept démons, [8,3]et Jeanne, femme de Chouza,
intendant d'Hérode, Suzanne et plusieurs autres, qui les
assistaient de leurs biens.

[10,25]Et voici : un légiste se leva pour le mettre à l'épreuve
en disant : « Maître, que dois-je faire pour hériter la vie
éternelle ? » [10,26]Or, il lui dit : « Dans la Loi, qu'y a-t-il
d'écrit ? Comment lis-tu ? » [10,27]Or, répondant, il dit : « Tu
aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur et ton

prochain comme toi-même. » [10,28]Or il lui dit : « Tu as bien
répondu : fais cela et tu vivras. »

[10,29]Mais lui, voulant se justifier, dit à Jésus : « Et qui est
mon prochain ? » [10,30]Jésus reprit : « Un homme descendait
de Jérusalem à Jéricho et il tomba sur des brigands qui,
l'ayant dévêtu et roué de coups, s'en allèrent, le laissant à
demi mort. [10,31]Or par hasard un prêtre descendait par cette
route et, l'ayant vu, il passa outre. [10,32]De même un Lévite,
survenant en ce lieu et l'ayant vu, passa outre. [10,33]Mais un
Samaritain, qui était en voyage, vint près de lui et, l'ayant
vu, il fut ému de compassion [10,34]et s'étant approché il banda
ses plaies, y versant de l'huile et du vin. Et l'ayant chargé sur
sa propre monture, il le mena à une hôtellerie et prit soin de
lui. [10,35]Le lendemain, il sortit deux deniers et les donna à
l'hôtelier et lui dit : "Prends soin de lui et ce que tu
dépenseras en plus, moi-même je te le rembourserai à mon
retour." [10,36]Lequel de ces trois à ton avis, s'est montré le
prochain de celui qui était tombé sur des brigands ? » [10,37]Or
il dit : « Celui qui a eu pitié de lui. » Jésus lui dit : « Va, et toi
aussi, fais de même. »

[10,38]Or tandis qu'ils faisaient route, lui-même entra dans
un bourg. Or une femme du nom de Marthe le reçut. [10,39]Et
elle avait une sœur appelée Marie qui, s'étant assise aux
pieds du Seigneur écoutait sa parole. [10,40]Or Marthe était
absorbée par les multiples soins du service. Or survenant,
elle dit : « Seigneur, tu ne te soucies pas de ce que ma sœur
m'a laissée seule faire le service ! Dis-lui donc de m'aider. »
[10,41]Or, répondant, le Seigneur lui dit : « Marthe, Marthe, tu
te soucies et t'agites pour beaucoup de choses [10,42]mais il n'en
faut qu'une seule. Car Marie a choisi la bonne part qui ne
lui sera pas ôtée. »

[11,5]Et il leur dit : « Qui d'entre vous aura un ami et s'en

va le trouver au milieu de la nuit et lui dit : “Ami, prête-moi trois pains [11,6]car mon ami m’est arrivé de voyage et je n’ai rien à lui servir.” [11,7]Et celui-ci, de l’intérieur, répondant dirait : “Ne m’importune pas, la porte est déjà fermée et mes enfants sont avec moi au lit ; je ne puis pas, m’étant levé, te les donner.” [11,8]Je vous dis, s’il ne les lui donne pas, s’étant levé, parce que c’est son ami, à cause de son insistance, s’étant levé, il lui donnera tout ce dont il a besoin. »

[11,21]Lorsqu’un homme fort et bien armé garde son palais, ses biens sont en sécurité. [11,22]Mais si un plus fort que lui, survenant, le vainc, il lui enlève l’armure en laquelle il se confiait et il distribue ses dépouilles.

[11,27]Or il advint, tandis qu’il disait cela, une femme élevant la voix parmi la foule lui dit : « Bienheureuses les entrailles qui t’ont porté et les seins que tu as sucés ! » [11,28]Mais lui, il dit : « Bienheureux plutôt ceux qui écoutent la parole de Dieu et la gardent. »

[11,33]« Personne, ayant allumé une lampe, ne la met en un endroit caché, mais sur le lampadaire afin que ceux qui entrent voient la clarté. »

[12,13]Or quelqu’un de la foule lui dit : « Maître, dis à mon frère qu’il partage avec moi l’héritage. » [12,14]Or il lui dit : « Homme, qui m’a établi pour être votre juge ou régler vos partages ? » [12,15]Or il leur dit : « Voyez et gardez-vous de toute cupidité, car même dans l’abondance la vie d’un homme n’est pas assurée par ses biens. » [12,16]Or il leur dit une parabole : « D ’un homme riche les terres avaient beaucoup rapporté. [12,17]Et il se disait en lui-même : “Que vais-je faire, car je n’ai pas où recueillir ma récolte.” [12,18]Et il dit : “Je vais faire cela : je vais abattre mes greniers et j’en construirai de plus grands et j’y recueillerai tout mon blé et mes biens [12,19]et je dirai à mon âme : âme, tu as quantité de biens en réserve pour de

nombreuses années : repose-toi, mange, bois, prends du bon
temps." [12,20]Mais Dieu lui dit : "Insensé, cette nuit même, on
te redemandera ton âme ; et ce que tu as préparé, à qui cela
sera-t-il ?" [12,21]Ainsi celui qui thésaurise pour lui-même, au
lieu de s'enrichir en vue de Dieu. »

[12,35]« Que vos reins soient ceints et vos lampes allumées
[12,36]et vous serez semblables à des gens qui attendent leur
maître à son retour de noces, pour ouvrir dès qu'il viendra et
frappera. [12,38]Qu'il vienne à la deuxième ou à la troisième veille
et qu'il trouve les choses ainsi, heureux sont ces gens-là. »

[12,47]« Ce serviteur qui, connaissant la volonté de son
maître, n'aura rien préparé ou fait selon sa volonté, recevra
un grand nombre de coups. [12,48]Celui qui, ne la connaissant
pas, aura fait des actions méritant des coups n'en recevra
que peu. Celui à qui il sera donné beaucoup, il lui sera
demandé beaucoup. Et celui à qui il aura été confié
beaucoup il lui sera réclamé davantage. »

[12,49]« Je suis venu jeter un feu sur la terre et comme je
voudrais qu'il fût déjà allumé ! [12,50]J'ai à être baptisé d'un
baptême et comme je suis impatient qu'il soit consommé ! »

[13,1]En ce même temps survinrent des gens lui
rapportant le cas des Galiléens dont Pilate avait mêlé le sang
avec celui de leurs victimes. [13,2]Et répondant il leur dit : « À
votre avis, ces Galiléens furent-ils de plus grands pécheurs
que tous les Galiléens, pour avoir subi cela ? [13,3]Non, vous
dis-je, mais si vous ne vous repentez pas, tous vous périrez
pareillement. [13,4]Et ces dix-huit personnes sur lesquelles est
tombée la tour de Siloé et les a tués, à votre avis, furent-ils
plus débiteurs que tous les gens qui habitent Jérusalem ?
[13,5]Non, vous dis-je, mais si vous ne vous repentez pas, tous
vous périrez de même. »

[13,6]Or il leur disait cette parabole : « Quelqu'un avait un

figuier planté dans sa vigne et il vint y chercher des fruits et
n'en trouva pas. [13,7]Or il dit au vigneron : "Voilà trois ans
que je viens chercher des fruits dans ce figuier et que je n'en
trouve pas. Coupe-le donc ; pourquoi use-t-il la terre pour
rien ?" [13,8]Mais lui, répondant, lui dit : "Seigneur, laisse-le
encore cette année, le temps que je creuse tout autour et que
je mette du fumier. [13,9]Peut-être donnera-t-il des fruits à
l'avenir, sinon, tu le couperas". »

[13,10]Or il enseignait dans une des synagogues durant le
sabbat. [13,11]Et voici une femme ayant un esprit d'infirmité
depuis dix-huit ans, et elle était courbée et ne pouvait
absolument pas se redresser. [13,12]Or en la voyant, Jésus
l'interpella et lui dit « Femme, sois délivrée de ton
infirmité. » [13,13]Et il lui imposa les mains et aussitôt elle se
redressa et elle glorifiait Dieu. [13,14]Or le chef de la synagogue,
prenant la parole, indigné de ce que Jésus avait guéri durant
le sabbat, disait à la foule : « Il y a six jours pendant lesquels
on doit travailler ; venez donc ces jours-là vous faire guérir
et non le jour du sabbat. » [13,15]Or le Seigneur lui répondit et
dit : « Hypocrites, chacun d'entre vous, le sabbat, ne délie-t-
il pas de la crèche son bœuf ou son âne pour le mener boire ?
[13,16]Or celle-là qui est fille d'Abraham, que Satan avait liée
voici dix-huit ans, ne fallait-il pas la délier de ce lien le jour
du sabbat ? » [13,17]Et comme il disait cela, tous ses adversaires
étaient remplis de confusion. Et toute la foule se réjouissait
de toutes les choses magnifiques qui advenaient par lui.

[13,22]Et il cheminait par villes et villages en enseignant.
[13,23]Or quelqu'un lui dit : « Seigneur, est-ce le petit nombre
qui sera sauvé ? » Or il leur dit : [13,24]« Luttez pour entrer par
la porte étroite, car beaucoup, vous dis-je, chercheront à
entrer et ne pourront pas. »

[14,1]Et il advint, comme il venait dans la maison de l'un

des chefs des Pharisiens, le sabbat, pour prendre un repas,
[14,2]et voici : un homme, un hydropique, était devant lui. [14,3]Et
prenant la parole il dit aux légistes et aux Pharisiens : « Est-
il permis, le sabbat, de faire du bien ou non ? » [14,4]Mais eux
se tinrent cois. Et, l'ayant pris, il le guérit et le renvoya. [14,5]Et
il leur dit : « Lequel d'entre vous, dont le fils ou le bœuf
tombe dans un puits, ne l'en retirera aussitôt le jour du
sabbat ? » [14,6]Et ils ne purent pas répondre à cela.

[14,7]Or il disait une parabole à l'adresse des invités,
remarquant comment ils choisissaient les premiers divans,
leur disant : [14,8]« Lorsque tu es invité par quelqu'un à des
noces, ne t'étends pas sur le premier divan de peur qu'un
plus digne que toi ait été invité par lui, [14,9]et que celui qui
vous a invités, toi et lui, ne vienne te dire : "Donne-lui la
place." Et alors, tu devrais, avec honte, aller occuper la
dernière place. [14,10]Mais lorsque tu es invité, va t'étendre à la
dernière place afin que, lorsque viendra celui qui t'a invité,
il te dise : "Ami, monte plus haut." Alors il y aura pour toi
de l'honneur devant tous les convives. »

[14,12]Or il disait aussi à celui qui l'avait invité : « Lorsque
tu donnes un déjeuner ou un diner, ne convie ni tes amis, ni
tes frères, ni tes parents, ni de riches voisins, de peur qu'eux
aussi ne t'invitent à leur tour et qu'on ne te rende la pareille.
[14,13]Mais lorsque tu donnes un festin, invite des pauvres, des
estropiés, des boiteux, des aveugles, [14,14]et tu seras heureux
de ce qu'ils n'ont pas de quoi te le rendre, car cela te sera
rendu lors de la résurrection des justes. »

[14,15]Ayant entendu cela, l'un des convives lui dit :
« Heureux celui qui prendra son repas dans le royaume de
Dieu ! » [14,16]Mais il lui dit : « Un homme donna un grand
diner et il invita beaucoup de gens. [14,17]Et il envoya son
serviteur à l'heure du diner dire aux invités : "Venez, parce

que tout est déjà prêt." [14,18]Et tous, de concert, se mirent à
s'excuser. Le premier lui dit : "J'ai acheté un champ et il me
faut aller le voir, je t'en prie, tiens-moi pour excusé." [14,19]Et
un autre dit : "J'ai acheté cinq paires de bœufs et je vais les
essayer ; je t'en prie tiens-moi pour excusé." [14,20]Et un autre
dit : "J'ai épousé une femme et c'est pourquoi je ne puis
venir." [14,21]Et, en arrivant, le serviteur rapporta cela à son
maître. Alors, en colère, le maître de maison dit à son
serviteur : "Va vite par les places et les rue de la ville et
introduis ici les pauvres, les estropiés, les aveugles, et les
boiteux." [14,22]Et le serviteur lui dit : "Maître, est arrivé ce que
tu as ordonné et il y a encore de la place." [14,23]Et le maître dit
au serviteur : "Va par les chemins et le long des clôtures et
fais entrer les gens de force afin que ma maison se remplisse.
[14,24]Car je vous dis qu'aucun de ces gens qui avaient été
invités ne goûtera de mon diner". »

[14,25]Or faisaient route avec lui des foules nombreuses et,
s'étant tourné, il leur dit : [14,26]« Si quelqu'un vient à moi et
ne hait pas son père et sa mère et sa femme et ses enfants et
ses frères et ses sœurs et même sa propre vie, il ne peut être
mon disciple. [14,27]Quiconque ne porte pas sa croix et ne vient
pas derrière moi, il ne peut être mon disciple. [14,33]Quiconque
parmi vous ne renonce pas à tous ses biens, il ne peut être
mon disciple. »

[14,28]« Car lequel d'entre vous, voulant bâtir une tour,
d'abord, s'étant assis, ne calcule-t-il pas la dépense, s'il a de
quoi aller jusqu'au bout ? [14,29]De peur que, ayant posé les
fondations et ne pouvant pas achever, tous ceux qui le verront
ne se mettent à se moquer de lui [14,30]en disant que cet homme
a commencé à bâtir et n'a pas pu achever. [14,31]Ou quel roi qui,
partant faire la guerre à un autre roi, s'étant assis,
n'examinera pas d'abord s'il est capable, avec dix mille

hommes, de se porter à la rencontre de celui qui vient contre
lui avec vingt mille ? [14,32]Sinon, alors que l'autre est encore
loin, ayant envoyé une ambassade, il demande les conditions
de la paix. »

[15,1]Or s'approchaient de lui tous les publicains et les
pécheurs pour l'écouter. [15,2]Et les Pharisiens et les scribes
murmuraient en disant que celui-ci reçoit les pécheurs.
[15,3]Or il leur dit cette parabole : [15,4]« Lequel d'entre vous,
ayant cent brebis et en ayant perdu une, ne laisse les quatre-
vingt-dix-neuf dans le désert et s'en va chercher celle qui est
perdue. [15,5]Et l'ayant trouvée, il la met sur ses épaules, tout
joyeux, [15,6]et étant venu dans sa maison, il convoque les amis
et les voisins en leur disant : "Réjouissez-vous avec moi
parce que j'ai retrouvé ma brebis qui était perdue." [15,7]Je
vous dis que, de même, il y aura joie dans le ciel pour un seul
pécheur qui se convertit plus que pour quatre-vingt-dix-
neuf justes qui n'ont pas besoin de repentir. [15,8]Ou quelle
femme ayant dix drachmes, si elle perd une drachme,
n'allume pas une lampe et ne balaie pas la maison et ne
cherche pas avec soin jusqu'à ce qu'elle l'ait trouvée ? [15,9]Et
l'ayant trouvée, elle convoque les amies et les voisines en
disant : "Réjouissez-vous avec moi parce que j'ai retrouvé la
drachme que j'avais perdue." [15,10]De même, vous dis-je, il
adviendra joie devant les anges de Dieu pour un seul
pécheur qui se repent. »

Lc 15,11 à 15,32 ; 16,1 à 16,12 ; 16,14 à 16,15 ;
16,19 à 16,31 sans changement.

[17,3]« Si ton frère pèche contre toi, réprimande-le. Et s'il se repend, pardonne-lui. [17,4]Et si sept fois le jour il pèche contre toi et que sept fois il revienne à toi en disant "Je me repens", tu lui pardonneras. »

[9,28]Or advinrent, après cela, environ huit jours et il monta sur la montagne pour prier. [9,29]Et il advint, tandis qu'il priait, [9,30]et voici : deux hommes s'entretenaient avec lui [9,31]qui, apparus en gloire, disaient son "exode" qu'il allait accomplir à Jérusalem. [9,33]Et il advint, tandis qu'ils se séparaient de lui, [9,36]que Jésus se retrouva seul.

[9,37]Or il advint le jour suivant, tandis qu'ils descendaient de la montagne, vint à sa rencontre une foule nombreuse. [9,38]Et voici : un homme, de la foule, cria en disant : « Maître, je t'en prie, jette les yeux sur mon fils car il m'est fils-unique. [9,39]Et voici : un esprit le prend et soudain il crie et il le secoue avec écume et à grand peine il s'en éloigne, l'ayant brisé. » [9,42]Or Jésus commanda à l'esprit impur et il guérit l'enfant et il le remit à son père. [9,43]Or tous étaient frappés de la grandeur de Dieu.

Or, tandis que tous s'étonnaient de tout ce qu'il avait fait, il dit à ses disciples : [9,44]« Vous mettez-vous bien dans les oreilles ces paroles : le Fils de l'homme va être livré aux mains des hommes. » [9,45]Et cette parole leur demeurait voilée pour qu'ils n'en saisissent pas le sens.

[13,31]À cette même heure, des Pharisiens s'approchèrent en lui disant : « Pars et va-t'en d'ici car Hérode veut te tuer. » [13,32]Et il leur dit : « Allez dire à ce renard : Voici que je chasse des démons et que j'accomplis des guérisons aujourd'hui et demain et le troisième jour je suis consommé. [13,33]Mais aujourd'hui, demain et le jour suivant, il me faut partir car il ne convient pas qu'un prophète périsse hors de Jérusalem. »

[9,51]Or il advint, tandis que s'accomplissaient les jours de

son “enlèvement”, et lui, affermit sa face pour partir pour
Jérusalem. [9,52]Et il envoya des messagers devant sa face et,
étant partis, ils entrèrent dans un bourg de Samaritains pour
tout lui préparer. [9,53]Et ils ne le reçurent pas parce que sa face
était tournée vers Jérusalem. [9,54]Or, ayant vu, les disciples
Jacques et Jean dirent : « Seigneur, veux-tu que nous disions
que du feu descende du ciel et les consume ? » [9,55]Or, s’étant
tourné, il les réprimanda. [9,56]Et ils partirent pour un autre
bourg.

[10,1]Or, après cela, le Seigneur désigna deux autres
disciples et il les envoya devant sa face dans toute ville et lieu
où lui-même devait aller. [10,2]Or il leur disait : [10,10]« En
quelque ville que vous entriez et qu’ils ne vous reçoivent pas,
sortant sur ses places, dites : [10,11]“Même la poussière de votre
ville qui s’est collée à nos pieds, nous l’essuyons pour vous
la laisser.” [10,16]Celui qui vous rejette me rejette ; et celui qui
me rejette, rejette celui qui m’a envoyé. »

[17,11]Et il advint, alors qu’il faisait route vers Jérusalem, et
lui passait entre Samarie et Galilée. [17,12]Et alors qu’il entrait
dans un village, dix hommes lépreux vinrent à sa rencontre,
qui se tinrent à distance. [17,13]Et ils élevèrent la voix en disant :
« Jésus, maître, aie pitié de nous. » [17,14]Et, ayant vu, il leur dit :
« Allez vous montrer aux prêtres. » Et il advint, alors qu’ils y
allaient, qu’ils furent purifiés. [17,15]Or, l’un d’eux, ayant vu qu’il
était guéri, revint en glorifiant Dieu à voix forte. [17,16]Et il
tomba sur sa face à ses pieds en lui rendant grâces. [17,17]Or,
ayant pris la parole, Jésus dit : « Les dix n’ont-ils pas été
purifiés ? Mais les neufs, où sont-ils ? [17,18]Il ne s’est trouvé,
pour revenir rendre gloire à Dieu, que cet étranger ! » [17,19]Et il
lui dit : « T’étant levé, pars, ta foi t’a sauvé. »

[19,1]Et, étant entré, il traversait Jéricho. [19,2]Et voici : un
homme appelé du nom de Zachée et lui était chef de

publicains, et lui était riche. [19,3]Et il cherchait à voir Jésus,
qui il était, et il ne pouvait pas en raison de la foule parce
qu'il était de petite taille. [19,4]Et courant en avant, il monta sur
un sycomore afin de le voir, parce qu'il devait passer par là.
[19,5]Et, lorsqu'il vint là, ayant levé les yeux, Jésus lui dit :
« Zachée, hâte-toi de descendre car il me faut demeurer
dans ta maison. » [19,6]Et il se hâta de descendre et il le reçut
avec joie. [19,7]Et tous, ayant vu, murmuraient en disant qu'il
est entré loger chez un homme pécheur. [19,8]Or Zachée,
s'étant arrêté, dit au Seigneur : « Voici, Seigneur, je donne la
moitié de mes biens et si j'ai extorqué quelque chose à
quelqu'un, je lui rends le quadruple. » [19,9]Or Jésus lui dit
qu'aujourd'hui le salut est advenu à cette maison, parce que
lui aussi est fils d'Abraham. [19,10]Car le Fils de l'homme est
venu chercher et sauver ce qui était perdu.

[19,11]Comme ils écoutaient cela, il dit encore une
parabole parce qu'il était près de Jérusalem et qu'ils
pensaient que le royaume de Dieu allait apparaître à
l'instant. [19,12]Il leur dit donc : « Un homme de haute
naissance partit dans une région lointaine pour recevoir la
royauté et revenir. [19,14]Mais ses concitoyens le haïssaient et
ils envoyèrent une ambassade à sa suite pour dire : "Nous ne
voulons pas que celui-ci règne sur nous." [19,15]Et il advint,
quand il fut de retour, ayant reçu la royauté, il dit : [19,27]"Ces
gens mes ennemis qui ne veulent pas que je règne sur eux,
amenez-les ici et égorgez-les devant moi". » [19,28]Et ayant dit
cela, il partait en tête, montant à Jérusalem.

[19,41]Et comme il approchait, voyant la ville il pleura sur
elle [19,42]en disant : « Ah ! Si tu avais reconnu, en ce jour-là,
toi aussi le message de paix ! Mais non, il fut caché à tes
yeux. [19,43]Car viendront des jours sur toi et tes ennemis
t'environneront de retranchements, t'investiront, te

presseront de toute part. [19,44]Ils t'écraseront toi et tes enfants
en toi et ils ne laisseront pas pierre sur pierre en toi parce
que tu n'as pas reconnu le temps où tu fus visitée. »

[13,34]« Jérusalem, Jérusalem, qui tue les prophètes et
lapide ceux qui lui sont envoyés, combien de fois j'ai voulu
rassembler tes enfants à la manière dont une poule
rassemble sa couvée, et vous n'avez pas voulu. [13,35]Voici que
votre maison va vous être laissée. Or je vous dis : vous ne me
verrez plus jusqu'à ce que vienne lorsque vous direz : "Béni
celui qui vient au nom du Seigneur". »

[21,7]Les disciples l'interrogèrent en disant : « Maître, quel
sera le signe de ta venue ? » [21,8]Or il dit : [21,20]« Lorsque vous
verrez Jérusalem encerclée par des armées, alors sachez
qu'approche sa désolation. [21,21]Alors que ceux qui sont en
elle s'éloignent et que ceux qui sont dans la campagne n'y
entrent pas [21,22]parce que ce seront des jours de vengeance
pour que soit accompli tout ce qui est écrit. [21,24]Et ils
tomberont au fil du glaive et ils seront emmenés en captivité
dans toutes les nations, et Jérusalem sera foulée aux pieds
par les nations jusqu'à ce que soit accompli le temps des
nations. [21,11]Et, du ciel, il y aura de grands signes [21,25]et sur la
terre angoisse pour les nations dans l'inquiétude du bruit de
la mer et des flots [21,26]et les hommes défaillant de peur dans
l'attente de ce qui va arriver au monde entier. [21,28]Lorsque
ces choses commenceront d'arriver, redressez-vous et
relevez vos têtes parce qu'est proche votre délivrance. »

[21,37]Or, pendant le jour, il était dans le temple à
enseigner ; mais la nuit, il partait la passer sur le mont appelé
des Oliviers. [21,38]Et tout le peuple, dès l'aurore, venait à lui
dans le temple pour l'écouter. [22,1]Or approchait la fête des
Azymes, dite la Pâque. [22,2]Et se concertèrent les grands
prêtres sur le comment de le supprimer, car ils craignaient

le peuple. [22,3]Or Satan entra en Judas [22,4]et il conféra avec les grands prêtres et les gardes sur le comment il le leur livrerait [22,6]à l'insu de la foule.

[22,8]Et il envoya Pierre et Jean en disant : « Étant partis, préparez-nous la Pâque, que nous la mangions. » [22,14]Et lorsque l'heure fut venue, il se mit à table et les apôtres avec lui. [22,15]Et il leur dit : « J'ai désiré d'un grand désir manger cette pâque avec vous avant de souffrir ; [22,16]car je vous dis : je n'en mangerai plus jusqu'à ce qu'elle soit mangée nouvelle dans le royaume de Dieu. »

[22,21]« Mais voici la main de celui qui me livre avec moi sur la table. » [22,23]Et eux se mirent à se demander entre eux quel était celui, parmi eux, qui allait faire cela.

[22,24]Or il advint une dispute parmi eux à savoir : qui d'entre eux semblait être le plus grand. [22,25]Or il leur dit : [22,26]« Que le plus grand parmi vous devienne comme le plus jeune, et celui qui gouverne comme celui qui sert. [22,27]Car qui est le plus grand, celui qui est à table ou celui qui sert ? N'est-ce pas celui qui est à table ? Or moi, au milieu de vous, je suis comme celui qui sert.

[22,28]Mais vous êtes, vous, ceux qui êtes demeurés avec moi dans mes épreuves. [22,29]Et moi, je dispose pour vous du royaume comme en a disposé le Père avec moi [22,30]afin que vous mangiez et buviez à ma table dans mon royaume.

[22,31]Simon, Simon, voici que Satan vous a réclamés pour vous cribler comme le blé ; [22,32]mais moi, j'ai prié pour toi afin que ta foi ne défaille pas. Toi donc, une fois revenu, affermis tes frères. » [22,33]Mais il lui dit : « Seigneur, avec toi je suis prêt à aller en prison et à la mort. » [22,34]Mais il dit : « Je te dis, Pierre, le coq ne chantera pas aujourd'hui que tu ne m'aies renié. »

[22,36]Et il leur dit : « Celui qui n'a pas de bourse, qu'il

vende son manteau et qu'il achète un glaive. [22,37]Car je vous
dis qu'il faut que s'accomplisse en moi ce qui a été écrit : il a
été compté parmi les brigands. Car ce qui me concerne
touche à sa fin. » [22,38]Ils dirent : « Seigneur, voici ici deux
glaives. » Il leur dit : « C'est assez. »

[22,39]Et, étant sorti, il partit selon sa coutume au-delà du
torrent du Cédron. Or l'accompagnaient aussi ses disciples.
[22,40]Parvenu en ce lieu, il leur dit : « Priez pour ne pas entrer
en tentation. » [22,41]Et lui s'éloigna d'eux d'environ un jet de
pierre et, ayant fléchi les genoux, il priait. [22,43]Or lui apparut
un ange, du ciel, le réconfortant. [22,44]Entré en agonie, il priait
plus intensément et sa sueur devint comme des gouttes de
sang tombant à terre. [22,45]Et, s'étant relevé de sa prière, étant
venu vers ses disciples, il les trouva endormis de tristesse.

[22,47]Et voici une foule et le nommé Judas les précédait et
il s'approcha de Jésus pour lui donner un baiser. [22,48]Or Jésus
lui dit : « Judas, par un baiser tu livres le Fils de l'homme ? »
[22,49]Or ses compagnons, voyant ce qui allait arriver, dirent :
« Seigneur, frapperons-nous du glaive ? » [22,51]Or, en
répondant, Jésus dit : « Laissez faire, même jusqu'à ceci :
[22,53]c'est leur heure, et le pouvoir des ténèbres. » [22,54]Or
l'ayant pris ils l'emmenèrent et le firent entrer dans la
maison du grand prêtre.

[22,55]Comme ils avaient allumé du feu au milieu de la
cour et s'étaient assis ensemble, Pierre était assis au milieu
d'eux. [22,58]Or ils lui dirent : « Et toi, tu es d'entre eux. » Mais
Pierre déclara : « Je n'en suis pas. » [22,60]Et à l'instant, alors
qu'il parlait encore, un coq chanta. [22,61]Et le Seigneur, s'étant
tourné, fixa son regard sur Pierre [22,62]et, étant sorti dehors, il
pleura amèrement.

[22,63]Et les hommes qui le gardaient se jouaient de lui en
le frappant. [22,65]Et, en blasphémant, ils disaient beaucoup de

choses sur lui.

[22,66]Et quand il fit jour, le conseil des Anciens du peuple se réunit, grands prêtres et scribes, et ils l'amenèrent dans leur sanhédrin [22,67]en disant : « Si tu es le Christ, dis-le nous. » Or il leur dit : « Si je vous le dis, vous ne croirez pas ; [22,68]mais si je vous interroge, vous ne répondrez pas, [22,69]mais désormais sera le Fils de l'homme assis à la droite de Dieu. » [22,70]Or ils dirent tous : « Tu es donc le Fils de Dieu ? » Mais lui leur déclara : « C'est vous qui dites que je le suis. »

[23,1]Et, s'étant levée, toute leur multitude le conduisit à Pilate. [23,2]Or ils se mirent à l'accuser en disant : « Nous avons trouvé cet homme mettant le trouble dans notre nation et empêchant de payer les impôts et se disant être christ, roi. »

[23,3]Or Pilate l'interrogea en disant : « Es-tu le roi des Juifs ? » [23,9]Mais lui ne lui répondit rien. [23,13]Or Pilate [23,14]leur dit : « Vous m'avez présenté cet homme comme détournant le peuple et voici que moi, l'ayant interrogé devant vous, je n'ai trouvé en cet homme aucun motif de condamnation pour ce dont vous l'accusez. [23,16]L'ayant donc châtié, je vais le relâcher. » [23,17]Or il y avait nécessité pour lui de leur relâcher un prisonnier à l'occasion de la fête. [23,18]Mais eux s'écrièrent, tous ensemble, en disant : « Enlève celui-ci mais relâche-nous Barabbas », [23,19]qui, pour une sédition survenue dans la ville et pour meurtre, avait été jeté en prison. [23,20]Or de nouveau Pilate leur adressa la parole, voulant relâcher Jésus. [23,21]Mais eux répondaient en criant : « Crucifie, crucifie-le. » [23,22]Or lui leur dit pour la troisième fois : « Quel mal a donc fait cet homme ? Je n'ai trouvé en lui aucun motif de mort. » [23,23]Mais eux insistaient à grands cris, demandant qu'il fût crucifié ; et leurs cris gagnaient en violence. [23,24]Et Pilate prononça qu'il fût fait droit à leur demande.

[23,26]Et comme ils l'emmenaient, ayant pris un certain

Simon de Cyrène qui revenait des champs, ils le chargèrent
de la croix pour la porter derrière Jésus.

[23,27]Or le suivait une grande multitude du peuple et de
femmes qui se frappaient la poitrine et se lamentaient sur
lui. [23,28]Or s'étant tourné vers elles, Jésus dit : « Filles de
Jérusalem, ne pleurez pas sur moi ; pleurez plutôt sur vous-
mêmes et sur vos enfants. [23,29]Car voici : viennent des jours
où l'on dira : "Bienheureuses les stériles et les entrailles qui
n'ont pas enfanté et les seins qui n'ont pas nourri." [23,30]Alors
on se mettra à dire aux montagnes : "Tombez sur nous !" et
aux collines : "Couvrez-nous !" [23,31]Car si l'on traite ainsi le
bois vert, qu'adviendra-t-il du sec ? »

[23,32]Or deux malfaiteurs étaient emmenés aussi pour être
exécutés avec lui. [23,33]Et lorsqu'ils vinrent au lieu qui est appelé
Crâne, là ils le crucifièrent ainsi que les deux malfaiteurs, l'un
à droite et l'autre à gauche. [23,34]Or Jésus disait : « Père,
pardonne-leur car ils ne savent pas ce qu'ils font. »

[23,35]Et se tenait là le peuple, regardant. Or ils se
moquaient de lui et ils lui disaient : « Tu en as sauvé
d'autres, sauve-toi toi-même si tu es le Christ, l'Élu. » [23,36]Or
se jouaient de lui aussi les soldats, s'approchant, lui
présentant du vinaigre [23,37]et disant : « Si tu es le roi des Juifs
sauve-toi. » [23,39]L'un des malfaiteurs suspendus l'injuriait en
disant : « N'es-tu pas le Christ ? Sauve-toi ainsi que nous. »
[23,40]Mais l'autre, le reprenant, déclara : « Tu n'as même pas
crainte de Dieu, alors que tu subis la même peine ! [23,41]Pour
nous c'est normal, nous recevons le juste salaire de ce que
nous avons fait ; mais celui-ci n'a rien fait de mal. » [23,42]Et il
disait : « Jésus, souviens-toi de moi lorsque tu viendras dans
ton royaume. » [23,43]Et il lui dit : « En vérité, je te le dis,
aujourd'hui tu seras avec moi dans le Paradis. »

[23,46]Et Jésus dit : « Père, entre tes mains je remets mon

esprit. » Ayant dit cela, il expira. [23,48]Et toutes les foules qui s'étaient rassemblées pour ce spectacle, voyant ce qui était arrivé, s'en retournaient en se frappant la poitrine. [23,49]Or se tenaient à distance tous ses amis.

[23,50]Et voici : Un homme du nom de Joseph, [23,53]l'ayant descendu, le lia avec des linges et le déposa dans une tombe taillée dans le roc où personne encore n'avait été placé. [23,54]Et c'était le jour de la Préparation.

[23,55]Or, ayant accompagné Joseph, les femmes qui étaient venues avec lui de Galilée regardèrent le tombeau et comment son corps avait été mis. [23,56]Or, s'en étant retournées, elles achetèrent des aromates et des parfums. Et le sabbat, elles se tinrent en repos, selon le précepte.

[24,1]Or le premier jour de la semaine, à la pointe du jour, elles vinrent à la tombe en portant les aromates qu'elles avaient préparés. [24,2]Or elles trouvèrent la pierre enlevée du tombeau. [24,3]Or étant entrées, elles ne trouvèrent pas le corps du Seigneur Jésus. [24,4]Et il advint, comme elles en étaient perplexes, et voici : deux hommes se tinrent près d'elles, en habit éblouissant. [24,5]Or, comme elles étaient saisies de peur et inclinaient leur visage vers la terre, ils leur dirent : « Pourquoi cherchez-vous le Vivant parmi les morts ? [24,6]Rappelez-vous comment il vous a parlé étant encore en Galilée, [24,7]disant qu'il faut que le Fils de l'homme soit livré aux mains des hommes. » [24,8]Et elles se rappelèrent ces paroles. [24,9]Et étant revenues de la tombe elles rapportèrent tout cela aux Onze et à tous les autres. [24,11]Mais ces propos leur semblèrent du radotage et ils ne crurent pas.

[24,12]Or Pierre, s'étant levé, courut au tombeau et, s'étant penché, il voit seulement les linges. Et il s'en alla chez lui, tout étonné de ce qui était arrivé.

[24,36]Or, tandis que les Onze étaient rassemblés, lui-

même se tint au milieu d'eux [24,38]et il leur dit : [24,39]« Voyez
mes mains et mes pieds, c'est moi » [24,41]et ils se réjouirent en
voyant le Seigneur. [24,45]Alors il leur ouvrit l'esprit pour
comprendre les Écritures [24,46]et il leur dit : « Ainsi est-il écrit
que le Christ souffrirait et qu'il ressusciterait des morts le
troisième jour, [Luc 24,48]vous en êtes témoins. » [Actes 1,4]Et, il leur
commanda de ne pas s'éloigner de Jérusalem mais
d'attendre jusqu'à la Pentecôte. [Luc 24,50]Or il les emmena
dehors, jusqu'à Béthanie.

ACTES DES APÔTRES : ACT I[5]

Actes 1,6Eux donc l'interrogeaient en disant : « Seigneur, est-ce en ce temps-ci que tu rétabliras le royaume pour Israël ? » 1,7Il leur dit : « Il ne vous appartient pas de connaitre les temps ou les moments que le Père a fixés par son propre pouvoir. » 1,9Tandis qu'il disait cela, une nuée le prit par-dessous et il fut enlevé loin d'eux. 1,10Et comme ils regardaient fixement vers le ciel, tandis qu'il s'en allait, et voici que deux hommes se présentèrent à eux en vêtement blanc. 1,11Et eux de dire : « Hommes de Galilée, pourquoi vous tenez-vous là, regardant vers le ciel ? Ce Jésus qui a été enlevé de vous, ainsi il viendra de la même manière que vous

---

[5] BOISMARD, M.-É., ET LAMOUILLE, A., ACTES DES DEUX APÔTRES. I (ÉTUDES BIBLIQUES, NOUVELLE SÉRIE № 12). PARIS : GABALDA, 1990. P. 63 À 177.

POUR RÉVISER ACT I : BOISMARD, M.-É., ET LAMOUILLE, A., LE TEXTE OCCIDENTAL DES ACTES DES APÔTRES (ÉTUDES BIBLIQUES, NOUVELLE SÉRIE № 40). PARIS : GABALDA, 2000. P. 48 À 429.

l'avez vu aller. » [1,12]Alors ils revinrent à Jérusalem du mont
appelé des Oliviers [1,13]et, quand ils furent entrés, ils
montèrent à la chambre haute où ils demeuraient [1,14]et ils
étaient assidus à la prière.

[2,1]Et tandis que s'accomplissaient le jour de la
Pentecôte, ils étaient tous dans le même lieu [2,2]et il arriva du
ciel un bruit comme d'un violent coup de vent [2,3]et leur
apparut comme du feu qui se posa sur chacun d'eux [2,4]et ils
se mirent à parler en langues selon que l'Esprit leur donnait
de s'exprimer. [2,6]Ce bruit étant arrivé, la foule se rassembla
et [2,11]ils les entendaient parler en langues les grandeurs de
Dieu, [2,12]or ils étaient stupéfaits, disant : « Qu'est-ce que cela
peut être ? » [2,13]mais d'autres se moquaient en disant :
« Tous ces gens sont lourds de vin doux. »

[2,14]Alors Pierre, debout avec les dix apôtres, leva sa voix
et dit : [2,22]« Hommes d'Israël, écoutez mes paroles : Jésus le
Nazôréen, homme accrédité par les signes et les prodiges
qu'Il a faits grâce à lui au milieu de vous, comme vous le
savez, [2,23]cet homme, vous l'avez supprimé en le clouant par
la main des impies, [2,24]lui que Dieu a ressuscité. [2,29]Hommes
mes frères, il est permis de vous dire avec assurance, au sujet
du patriarche David, que : il est mort et il fut enseveli et sa
tombe est parmi nous jusqu'à ce jour-ci. [2,30]Étant donc
prophète et sachant que Dieu lui avait juré par serment que
du fruit de son rein il susciterait le Christ et le ferait asseoir
sur son trône, [2,31]ayant vu à l'avance, il parla de la
résurrection du Christ, qu'il ne serait pas abandonné dans
l'Hadès et que sa chair ne verrait pas la corruption. [2,32]Ce
Jésus donc, Dieu l'a ressuscité, nous en sommes témoins.
[2,36]Que sache donc avec certitude toute la maison d'Israël :
que Dieu a fait et Seigneur et Christ ce Jésus que vous avez
crucifié. » [2,37]Ayant entendu, ils eurent le cœur transpercé et

ils dirent à Pierre et aux apôtres : « Que ferons-nous donc,
hommes nos frères ? Montrez-le nous. » [2,38]Or Pierre leur
dit : « Repentez-vous et que chacun de vous soit baptisé au
nom de Jésus et vous seront remis vos péchés et vous
recevrez le don de l'Esprit saint », [2,41]eux donc, ayant
accueilli avec joie la parole, crurent.

[3,1]Or, Pierre et Jean montaient au temple le soir à
l'heure de la prière. [3,2]Et un homme infirme dès le sein de sa
mère, était porté, que l'on plaçait à la porte du temple dite
La Belle, pour demander l'aumône à ceux qui entraient dans
le temple. [3,3]Celui-ci, ayant regardé-fixement de ses yeux et
ayant vu Pierre et Jean entrant dans le temple, leur
demandait l'aumône. [3,6]Or Pierre lui dit : « Argent et or, je
n'en ai pas ; mais ce que j'ai, je te le donne : au nom de Jésus
le Nazôréen, marche. » [3,7]Or aussitôt s'affermirent ses pieds
et ses chevilles. [3,9]Et tout le peuple le vit, marchant et louant
Dieu [3,10]et tous furent remplis de frayeur et ils étaient
stupéfaits de ce qu'une guérison lui était arrivée.

[5,12]Or, par la main des apôtres, il arrivait des signes et
des prodiges dans le peuple [5,15]au point que par les rues on
apportait [5,16]des malades et des gens tourmentés par des
esprits impurs et tous ils étaient guéris.

[5,17]Or Anne, le grand prêtre et tous ceux qui étaient avec
lui furent remplis de jalousie [5,18]et ils jetèrent les mains sur
les apôtres et ils les mirent dans la prison publique.
[5,21]S'étant levés à l'aube et ayant convoqué le sanhédrin, ils
envoyèrent des gens à la prison pour les amener [5,22]mais les
serviteurs, [5,27]les ayant amenés, ils les présentèrent dans le
sanhédrin, et le grand prêtre les interrogea en disant :
[5,28]« Voici que vous avez empli Jérusalem de votre
enseignement et vous voulez amener sur nous le sang de cet
homme-là. » [5,29]Répondant, Pierre lui dit : [5,30]« Le Dieu de

nos pères a ressuscité Jésus que vous, vous aviez fait mourir
en le suspendant au bois. [5,31]Celui-ci, Dieu l'a exalté à sa
droite comme chef et sauveur, pour donner le repentir à
Israël et la rémission des péchés. [5,32]Et nous, nous sommes
témoins de ces choses. » [5,33]Mais en entendant ces paroles,
ils étaient furieux et ils projetaient de les supprimer.
[5,34]S'étant levé, quelqu'un du sanhédrin, un Pharisien du
nom de Gamaliel, un docteur de la Loi estimé du peuple,
ordonna de faire sortir les apôtres. [5,35]Et il dit à tout le
sanhédrin : « Hommes d'Israël, prenez garde à ces hommes,
ce que vous allez faire. [5,37]Se leva Judas le Galiléen aux jours
du recensement et il entraîna un peuple nombreux après lui
et celui-là périt et ceux qui lui avaient obéi furent dispersés ;
[5,38]or maintenant, frères, je vous dis : ne vous occupez pas de
ces gens-là et congédiez-les sans souiller vos mains. » [5,39]Ils
furent persuadés par lui [5,40]et, ayant rappelé les apôtres, les
ayant fait battre, ils les relâchèrent. [5,41]Eux donc s'en allèrent,
joyeux, de devant le sanhédrin parce que, à cause du Nom,
ils avaient été jugés dignes d'être outragés.

[6,8]Or Étienne, rempli de grâce et de puissance, faisait
des prodiges et des signes parmi le peuple au nom de Jésus
Christ. [6,9]Or se levèrent certains de la synagogue des
Affranchis pour discuter avec Étienne. [6,11]Ne pouvant donc
pas résister à la vérité, [6,12]ils ameutèrent le peuple et les
Anciens et les scribes et, survenant, ils s'emparèrent de lui
et l'amenèrent au sanhédrin [6,13]en disant : « Cet homme ne
cesse pas de prononcer des paroles contre ce saint Lieu et
contre la Loi » [6,15]et, l'ayant regardé-fixement, tous ceux
étant dans le sanhédrin virent son visage comme le visage
d'un ange de Dieu se tenant au milieu d'eux.

[7,1]Or le grand prêtre dit : « Est-ce qu'il en est ainsi ? »
[7,2]mais lui répondit : [7,35]« Ce Moïse qu'ils ont renié en

disant : “Qui t’a établi chef ou juge ?”, celui-ci Dieu l’a
envoyé comme libérateur par la main de l’ange qui lui est
apparu dans le buisson. [7,36]Celui-ci les fit sortir, ayant fait
des prodiges et des signes en terre d’Égypte. [7,38]C’est lui qui
fut dans l’assemblée au désert avec l’ange qui lui parlait au
mont Sinaï et avec nos pères, qui a reçu pour nous donner
les paroles vivantes, [7,39]à qui nos pères ne voulurent pas
obéir, mais ils le repoussèrent et ils se tournèrent de cœur
en Égypte, [7,40]disant à Aaron : “Fais-nous des dieux qui
marchent devant nous car ce Moïse qui nous a fait sortir du
pays d’Égypte, nous ne savons pas ce qui lui est arrivé.” [7,41]Et
ils fabriquèrent un veau, en ces jours-là, et ils firent monter
des sacrifices à l’idole et ils se réjouirent dans les œuvres de
leurs mains. [7,51]Nuques raides, incirconcis de cœur et
d’oreilles, vous, toujours vous résistez à l’Esprit, comme vos
pères, [7,53]vous qui avez reçu la Loi en préceptes d’anges et ne
l’avez pas observée. » [7,54]Or ayant entendu cela, ils étaient
furieux dans leurs cœurs et ils grinçaient des dents contre
lui, [7,55]mais lui, se trouvant dans l’Esprit saint, ayant
regardé-fixement vers le ciel, vit la gloire de Dieu et Jésus le
Seigneur à la droite de Dieu, debout. [7,56]Et il dit : « Voici que
je vois les cieux ouverts et le Fils de l’homme debout à la
droite de Dieu. » [7,57]Ayant crié à pleine voix, ils se
bouchaient les oreilles et ils se précipitèrent sur lui [7,58]et
l’ayant jeté hors de la ville, ils le lapidaient, [7,59]priant et
disant : « Seigneur Jésus, reçois mon esprit » [7,60]et, ayant dit
cela, il s’endormit.

[8,3]Or Saul ravageait l’église [9,3]mais, tandis qu’il allait à
Damas, soudain une lumière venue du ciel brilla autour de
lui [9,4]et il tomba à terre et il entendit une voix lui disant :
[9,6]« Lève-toi et entre dans la ville et il te sera dit ce que tu
dois faire. » [9,8]Saul se leva de terre mais il ne voyait rien ;

l'ayant conduit par la main, ils le firent entrer à Damas [9,9]et
il était trois jours sans voir [9,12]et il vit un homme, en vision,
lui imposant les mains [9,20]et aussitôt dans les synagogues, il
proclamait Jésus, que [9,22]c'est lui le Christ. [9,23]Quand se
furent passés beaucoup de jours, les Juifs se concertèrent
pour le supprimer, [9,30]l'ayant appris, les frères l'envoyèrent à
Tarse.

[9,32]Or il arriva que Pierre, parcourant villes et
campagnes, descendait aussi chez les saints qui habitaient
Lydda. [9,33]Il y trouva un homme, du nom d'Énée, gisant
depuis huit ans sur un grabat, qui était paralysé. [9,34]Or,
l'ayant regardé-fixement, Pierre lui dit : « Jésus Christ te
guérit. Lève-toi et fais toi-même ton lit. » Et aussitôt il se
leva. [9,35]Et l'ayant vu, tous ceux qui qui habitaient Lydda et
Sarôna se convertirent au Seigneur.

[9,36]Or à Joppé il y avait une femme du nom de Tabitha,
[9,37]or il arriva, en ces jours-là, qu'ayant été malade, elle
mourut. L'ayant lavée, on la plaça dans la chambre haute.
[9,38]Or, comme Lydda était près de Joppé, ayant entendu dire
que Pierre y était, ils lui envoyèrent deux hommes le priant
de ne pas tarder à passer jusqu'à eux. [9,39]S'étant levé, Pierre
vint avec eux. Une fois arrivé, ils l'amenèrent dans la chambre
haute et [9,40]s'étant agenouillé, il pria et, s'étant tourné vers le
corps, il dit : « Tabitha, lève-toi, au nom de Jésus Christ. » Elle
ouvrit ses yeux et ayant vu Pierre elle s'assit ; [9,41]ayant appelé
les saints il la leur présenta. [9,42]Or ils parlaient de ce qui était
arrivé dans tout Joppé et beaucoup crurent dans le Seigneur.
[9,43]Or Pierre retenu durant beaucoup de jours, resta chez un
certain Simon, un corroyeur.

[10,9]Pierre monta sur la terrasse pour prier vers la sixième
heure. [10,10]Il devint affamé et voulut manger. Tandis qu'on
lui préparait le repas, tomba sur lui une extase [10,11]et il voit

le ciel ouvert et, lié aux quatre bouts, un objet s'abaissant
jusqu'à terre, [10,12]dans lequel tous les quadrupèdes et les
serpents et les oiseaux du ciel. [10,13]Et lui arriva une voix :
« Lève-toi, tue et mange. » [10,14]Mais Pierre dit : « Seigneur, je
n'ai jamais mangé rien de souillé ou d'impur. » [10,15]Et une
voix, de nouveau, pour la seconde fois, vint à lui : « Ce que
Dieu a purifié, toi, ne le souille pas. » [10,16]Or ceci arriva trois
fois et l'objet fut enlevé au ciel. [10,19]Or, tandis que Pierre était
embarrassé au sujet de la vision, l'Esprit lui dit : « Voici des
hommes qui te cherchent [10,20]mais lève-toi et pars avec eux
sans hésiter car c'est moi qui les ai envoyés. » [10,21]Alors
Pierre, étant descendu vers les hommes, dit : « Voici, c'est
moi que vous cherchez, que voulez-vous ? » [10,22]Or eux lui
dirent : « Corneille, centurion, a été averti par un saint ange
de te faire venir dans sa maison et d'entendre des paroles de
toi. » [10,23]Alors, les ayant fait entrer, Pierre les logea. Or, le
lendemain, s'étant levé, il partit avec eux et certains des
frères de Joppé vinrent avec lui. [10,24]Le lendemain, ils
entrèrent à Césarée. [10,25]Étant venu à sa rencontre, Corneille,
tombant à ses pieds, se prosterna [10,26]mais Pierre le releva en
disant : « Lève-toi, moi aussi je suis un homme. » [10,27]Et, en
conversant avec lui, il entra et il trouve beaucoup de gens
rassemblés [10,28]et il leur déclara : « Vous savez fort bien qu'il
est interdit à un homme juif de fréquenter ou d'approcher
un étranger ; mais à moi, Dieu a montré qu'il ne faut dire
aucun homme souillé ou impur, [10,29]c'est pourquoi, quand
on m'a fait venir, je suis venu sans discuter. Je demande
donc : pour quelle raison m'avez-vous fait venir ? » [10,30]Et
Corneille déclara : « J'étais dans ma maison et voici qu'un
ange se tint devant moi en vêtement brillant [10,31]et il déclara :
[10,32]"Envoie des gens à Joppé et convoque Simon, qui est
surnommé Pierre, qui, en arrivant te parlera". » [10,34]Pierre,

ayant ouvert la bouche, dit : « En vérité, je comprends que
Dieu ne fait pas acception des personnes, [10,35]mais qu'en
toute nation celui qui craint Dieu et pratique la justice lui
est agréable. » [10,44]Tandis que Pierre parlait encore ces
paroles, l'Esprit saint tomba sur tous ceux qui écoutaient
[10,45]et furent stupéfaits tous ceux qui étaient venus avec
Pierre [10,46]car ils les entendaient parler en langues et
magnifier Dieu. [11,2]Or, lorsque Pierre monta à Jérusalem, ils
disputaient contre lui [11,3]en disant qu'il est entré chez des
hommes ayant prépuce [11,4]mais Pierre se mit à leur exposer
l'affaire en disant : [11,5]« J'étais dans Joppé, la ville [11,11]et voici
que trois hommes se présentèrent à la maison où nous
étions, envoyés de Césarée vers moi. [11,12]Or l'Esprit me dit
de les accompagner, vinrent avec moi ces six frères et nous
entrâmes dans la maison de l'homme. [11,13]Or il nous
annonça comment il vit un ange dans sa maison, debout et
disant : "Envoie des gens à Joppé et fais venir Simon qui est
surnommé Pierre, [11,14]lui te parlera." [11,15]Or tandis que je
commençais à parler, l'Esprit tomba sur eux tout comme sur
nous au début, [11,17]moi, qui étais-je pour empêcher Dieu de
leur donner l'Esprit saint ? » [11,18]Ayant entendu ces mots, ils
se calmèrent et ils glorifiaient Dieu.

[15,5]Mais ceux qui leur avaient commandé de monter
auprès des Anciens se levèrent en disant : « Il faut les
circoncire et leur ordonner de garder la Loi de Moïse. » [15,7]Or
une grande discussion s'étant produite, [15,13]s'étant levé,
Jacques dit : « Hommes mes frères, écoutez-moi, [15,14]Siméon
a raconté comment d'abord Dieu a pris soin de prendre
parmi les gentils un peuple à son nom. [15,19]C'est pourquoi,
moi, je suis d'avis de ne pas tracasser ceux des gentils qui se
convertissant à Dieu, [15,20]mais de leur prescrire de s'abstenir
des souillures des idoles et de la fornication et du sang. »

[15,22]Alors il parut bon à toute l'église ayant choisi des hommes,
de les envoyer : Jude appelé Barsabbé et Silas, hommes
d'autorité parmi les frères. [15,30]Eux donc, ayant été congédiés,
vinrent à Césarée [15,32]et comme ils étaient eux aussi prophètes,
avec force discours ils exhortèrent les frères et les fortifièrent.
[15,33]Ayant passé quelque temps, ils furent congédiés en paix
par les frères vers ceux qui les avaient envoyés.

[11,20]Or il y avait des gens de Chypre et de Cyrène qui,
étant venus à Antioche, parlaient aux Hellénistes. [11,21]Et la
main du Seigneur était avec eux et un grand nombre, ayant
cru, se convertit au Seigneur. [11,22]Or la nouvelle fut entendu
jusqu'aux oreilles de l'église qui est à Jérusalem à leur sujet
et ils envoyèrent Barnabé passer jusqu'à Antioche, [11,23]qui,
étant arrivé et ayant vu la grâce de Dieu, se réjouit et il les
exhortait tous à rester d'un cœur ferme attachés au
Seigneur. [11,25]Or ayant entendu dire que Saul était à Tarse, il
partit le chercher. [11,26]L'ayant rejoint, il le pria de venir à
Antioche. Or étant arrivés, toute une année ils furent
rassemblés à l'église et ils enseignaient une foule
nombreuse. [11,27]Des prophètes descendirent de Jérusalem à
Antioche [11,28]et, s'étant levé, l'un d'eux du nom d'Agabus,
signifia qu'il allait y avoir une grande famine sur tout le
monde habité ; laquelle arriva sous Claude. [11,29]Or les
disciples, selon qu'ils avaient des biens, décidèrent chacun
d'eux d'envoyer de l'argent pour aider les frères qui
habitaient en Judée. [11,30]Ce que l'on fit en envoyant l'argent
aux Anciens par la main de Barnabé et de Saul.

[12,1]Le roi Hérode mit la main à maltraiter certains de
l'église, [12,3]il ajouta à cela d'arrêter aussi Pierre. Or c'étaient
les jours des Azymes [12,4]et, l'ayant pris, il le mit en prison.
[12,5]Une prière était faite intensément par l'église pour lui.
[12,6]Or, lorsqu'Hérode allait le faire comparaître cette nuit-là,

Pierre dormait entre deux soldats lié par deux chaînes [12,7]et
voici : un ange se tint près de Pierre et une lumière brilla, or,
ayant frappé le côté de Pierre, il l'éveilla en disant : « Lève-
toi vite » et les chaînes furent déliées de ses mains. [12,8]L'ange
lui dit : « Ceins-toi et chausse tes sandales. » [12,9]Or il le saisit
et alla devant lui et il le fit sortir [12,10]et aussitôt il le quitta.
[12,12]Il vint à la maison où, nombreux, les frères étaient
rassemblés et priaient. [12,13]Or, comme il avait frappé,
s'approcha une servante du nom de Rhodè [12,14]et, ayant
reconnu la voix, de joie, elle n'ouvrit pas et, ayant couru à
l'intérieur, elle annonça que Pierre se tenait devant le
portail. [12,15]Mais eux lui disaient : « Tu es folle ! » mais elle,
elle soutenait qu'il en était bien ainsi. Mais eux disaient :
« C'est peut-être son ange ? » [12,16]mais lui continuait à
frapper. Ayant ouvert et l'ayant vu, ils furent stupéfaits.
[12,17]Leur ayant fait signe de la main de se taire, il entra et
raconta comment le Seigneur l'avait fait sortir de la prison.
Or il dit : « Annoncez cela à Jacques et aux frères » et il partit
pour un autre lieu. [12,24]Or la parole de Dieu croissait et se
multipliait.

[12,25]Or Barnabé et Saul, qui est surnommé Paul,
revinrent, ayant rempli leur service. [13,1]Or il y avait dans
l'église, des prophètes et des didascales, parmi lesquels
Barnabé et Siméon qui est surnommé Niger, et Lucius,
Cyrénéen, Manahen élevé avec le tétrarque Hérode et Paul.
[13,4]Ceux donc qui avaient été envoyés par les saints,
descendirent à Séleucie et de là, ils firent voile vers Chypre.
[13,5]Or, arrivés Salamine, ils annoncèrent la parole du
Seigneur dans les synagogues des Juifs.

[13,6]Or, tandis qu'ils avaient fait le tour de toute l'île
jusqu'à Paphos, ils trouvèrent un homme, un mage, pseudo-
prophète juif appelé du nom de Bar-Iesoua [13,7]qui était avec

le proconsul Sergius Paulus, un homme avisé. Celui-ci, ayant appelé Barnabé et Paul, désirait entendre la parole de Dieu [13,8]mais s'opposait à eux Étoimas le mage, cherchant à détourner le proconsul loin de la foi. [13,9]Mais Paul, rempli de l'Esprit saint et l'ayant regardé-fixement, dit : [13,10]« Ô toi, plein de toute ruse et de tromperie, fils du diable, ennemi de toute justice, tu ne cesses de détourner les voies du Seigneur qui sont droites [13,11]et maintenant, voici la main du Seigneur sur toi et tu seras aveugle, ne voyant pas le soleil pour un temps. » Et aussitôt tomba sur lui obscurité et ténèbres et, tournant en rond, il cherchait des mains qui conduisent. [13,12]Or le proconsul crut à Dieu.

[13,13]De Paphos ayant pris le large, Paul et ses compagnons vinrent à Pergé de Pamphylie. [13,14]Or ayant traversé le pays à partir de Pergé, ils arrivèrent à Antioche de Pisidie et étant entrés dans la synagogue le sabbat ils s'assirent. [13,15]Après la lecture de la Loi et des prophètes, les chefs de la synagogue leur envoyèrent dire : « Hommes nos frères, si vous avez quelque parole de sagesse en vous, dites-la au peuple. » [13,16]Or Paul, s'étant levé et ayant fait signe de la main, dit : « Hommes d'Israël et vous qui craignez Dieu, écoutez. [13,32]Et nous, nous vous annonçons la promesse faite à nos pères [13,33]parce que, celle-là, Dieu l'a accomplie pour nos enfants en ressuscitant Jésus, comme il est écrit dans les psaumes[6] : "Tu es mon Fils, moi, aujourd'hui je t'ai engendré ; demande-moi et je te donnerai les gentils en héritage et en ta possession les extrémités de la terre." [13,34]Or, lorsqu'il l'a ressuscité des morts sans qu'il doive retourner à la corruption, c'est ce qu'il a dit ainsi : [13,35]"Tu ne laisseras pas ton saint voir la corruption." [13,38]Qu'il vous soit donc

---

[6] PSAUMES 2,7-8 ET 16,10.

connu, hommes mes frères que, par celui-ci, vous est annoncée la rémission des péchés. » [13,43]L'assemblée s'étant séparée, ils suivirent Paul et Barnabé qui, parlant avec eux, les engageaient à persévérer dans la grâce de Dieu. [13,49]Et la parole était portée à travers toute la région [13,50]mais les Juifs excitèrent les femmes de condition qui adoraient Dieu et les notables de la ville et ils soulevèrent une épreuve contre Paul et Barnabé et ils les chassèrent hors de leur territoire [13,51]mais eux, ayant secoué la poussière de leurs pieds contre eux, arrivèrent à Iconium.

[14,1]Il leur arriva d'entrer de même dans la synagogue des Juifs et de leur parler de telle façon que crurent une grande multitude [14,2]mais les Juifs qui n'avaient pas cru indisposèrent les esprits des gentils contre les frères. [14,5]Or, il y eut assaut des gentils et des Juifs avec leurs chefs pour les maltraiter et les lapider.

[14,6]S'en étant rendu compte, ils s'enfuirent dans les villes de Lycaonie : Lystres et Derbé et les environs.

[14,26]Et de là à Antioche. [15,35]Ils y demeuraient, enseignant et évangélisant la parole du Seigneur [15,40]mais Paul, ayant fait choix de Silas partit, remis par les frères à la grâce de Dieu.

[16,4]Or en traversant les villes, ils proclamaient avec beaucoup d'assurance le Seigneur Jésus Christ.

[16,6]Or ils traversaient la région phrygienne et galate, [16,8]ayant longé la Mysie, ils descendirent à Troas. [16,10]Aussitôt ils cherchèrent à partir en Macédoine, [16,11]de Troas, ayant pris le large.

[17,1]Ils vinrent à Thessalonique où il y avait une synagogue des Juifs. [17,2]Or, selon sa coutume, Paul entra chez eux. Durant trois sabbats il fut discuté avec eux à partir des Écritures, [17,3]ouvrant leur esprit et établissant que le Christ devait souffrir et ressusciter et que « Celui-ci est

Jésus, que moi je vous annonce. » [17,4]Et certains d'entre eux
furent persuadés par l'enseignement : beaucoup de Grecs
adorant Dieu et des femmes de qualité en grand nombre
[17,5]mais les Juifs, pris de jalousie et ayant ramassé quelques
vauriens de place publique et ayant fait un attroupement,
troublèrent la ville et, survenant à la maison de Jason, ils les
cherchaient pour les amener devant l'assemblée du peuple
[17,6]mais ne les ayant pas trouvés, ils traînèrent Jason et
quelques frères devant les politarques en criant et disant que
ce sont eux qui bouleversent le monde habité, et ils sont ici
présents, [17,7]eux que Jason a reçus et tous ceux-ci agissent
contre César, disant Jésus être un autre roi [17,8]et ils
troublèrent la foule en disant cela. [17,9]Les politarques, ayant
reçu une caution, les congédièrent.

[17,10]Mais les frères firent partir Paul et Silas pour Bérée
qui arrivèrent dans la synagogue des Juifs : [17,12]beaucoup
d'entre eux, donc, crurent. [17,13]Mais lorsque les Juifs de
Thessalonique connurent qu'à Bérée aussi était annoncée la
parole de Dieu, ils y vinrent aussi et ils ne cessaient pas
d'agiter et de troubler la foule. [17,14]Alors aussitôt, les frères
envoyèrent Paul aller jusqu'à la mer mais Silas resta là.

[17,15]Ceux qui escortaient Paul le menèrent jusqu'à
Athènes. [17,17]Il discutait donc dans la synagogue des Juifs.
[17,34]Or certains crurent, parmi lesquels une femme du nom
de Damaris.

[18,1]Or, s'étant retiré d'Athènes, il vint à Corinthe. [18,4]Il
discutait dans la synagogue chaque sabbat [18,5]attestant aux
Juifs que le Christ, c'est Jésus. [18,6]Comme ils s'opposaient et
blasphémaient, ayant secoué ses vêtements, il leur dit :
« Votre sang soit sur votre tête, moi, je suis pur. » [18,9]Or le
Seigneur dit en vision à Paul : « Ne crains pas mais parle et
vois, ne te tais pas [18,10]parce que je suis avec toi et nul

n'essayera de te nuire. » [18,12]Or, tandis que Gallion était
proconsul d'Achaïe, les Juifs se dressèrent ensemble et s'étant
concertés entre eux contre Paul, ayant jeté les mains sur lui,
ils le conduisirent au tribunal [18,13]en vociférant et en disant
qu'il persuade les gens d'adorer Dieu d'une manière contraire
à la Loi [18,14]mais tandis que Paul allait ouvrir la bouche,
Gallion dit aux Juifs : [18,15]« Je ne consens pas à être juge de ces
choses » [18,16]et il les congédia du tribunal. [18,17]Or tous, s'étant
emparés de Sosthène, le chef de la synagogue, le frappaient
devant le tribunal et Gallion feignait de ne rien voir.

[18,18]Mais Paul, étant demeuré beaucoup de jours, ayant
pris congé des frères, faisait voile vers la Syrie, s'étant tondu
à Cenchrées, car il avait un vœu. [18,19]Or étant arrivé à Éphèse
le sabbat suivant, Paul entra dans la synagogue et il discutait
avec les Juifs. [18,20]Or, tandis qu'ils lui demandaient de rester
plus longtemps chez eux, il ne consentit pas [18,21]mais il prit
congé en disant : « Il me faut absolument passer à Jérusalem
la fête qui vient. » Ayant pris le large à Éphèse, [18,22]il vint à
Césarée et étant monté, il salua l'église.

[21,26]Le jour suivant il entra dans le temple en annonçant
l'achèvement des jours de la purification jusqu'au moment
où serait offerte une offrande.

[21,27]Les juifs d'Asie, l'ayant vu dans le temple, ameutèrent
toute la foule [21,28]criant et disant : « Hommes d'Israël, à l'aide !
Voici l'homme qui enseigne à tous et partout contre le peuple
et la Loi et ce Lieu. » [21,30]Et, ayant saisi Paul, ils le traînaient
hors du temple [21,31]et tandis qu'ils cherchaient à le tuer,
nouvelle en parvint au tribun [21,32]qui aussitôt, ayant pris des
soldats et des centurions, accourut à eux.

[23,10]Craignant que Paul ne fût mis en pièces par eux, le
tribun ordonna à l'armée de l'enlever du milieu d'eux et de
le conduire dans la caserne.

[23,23]Et ayant convoqué deux des centurions, il leur prescrivit [23,24]d'être prêts à partir et de tenir prêtes des montures afin que, ayant fait monter Paul, ils le conduisissent de nuit sain et sauf à Césarée au procurateur. [23,25]Il craignit en effet que les Juifs, l'ayant enlevé, ne le tuent et que lui-même ensuite n'encoure l'accusation d'avoir reçu de l'argent. [23,31]Les soldats donc, selon ce qui leur avait été prescrit, ayant repris Paul, l'amenèrent à Antipatris. [23,32]Le lendemain, ayant laissé les soldats à la caserne, [23,33]ils vinrent à Césarée.

[25,1]Or Festus, après trois jours, monta à Jérusalem, de Césarée [25,2]et les grands prêtres et les notables des Juifs requirent contre Paul et ils le priaient, [25,3]demandant une faveur de lui, qu'il le fasse venir à Jérusalem, faisant une embuscade pour le supprimer en chemin. [25,4]Festus donc répondit que Paul serait gardé à Césarée mais que lui-même partirait prochainement. [25,5]« Donc » déclare-t-il : « que les gens influents parmi vous, étant descendus avec moi, l'accusent, s'il y a en l'homme quelque chose de déplacé. » [25,6]Étant donc demeuré parmi eux au plus huit ou dix jours, étant descendu à Césarée, le lendemain, assis au tribunal, il ordonna que Paul fût amené. [25,7]Lui étant arrivé, les Juifs de Jérusalem l'entourèrent, portant contre lui de nombreuses et graves accusations qu'ils ne pouvaient pas prouver. [25,9]Festus, voulant faire une faveur aux Juifs, dit à Paul : « Veux-tu, étant monté à Jérusalem, y être jugé devant moi sur ces choses ? » [25,10]Mais Paul dit : « Je me tiens devant le tribunal de César, où il me faut être jugé ; [25,11]j'en appelle à César ! » [25,12]Alors Festus déclara : « Tu en as appelé à César, tu iras à César. »

[27,1]Le lendemain, ayant appelé un certain centurion du nom de Julius, il lui remit Paul avec d'autres prisonniers. [27,6]Et le centurion, ayant trouvé un bateau alexandrin navigant vers

l'Italie, les fit embarquer [27,11]mais le pilote et le capitaine [27,12]furent d'avis de prendre le large pour, s'ils le pouvaient, arriver à Phénix, un port de Crète, [27,13]estimant pouvoir exécuter leur dessein, ayant levé l'ancre, ils naviguaient vers la Crête [27,14]mais peu après, fondit sur eux un vent d'ouragan. [27,15]Tandis que le bateau était entraîné et qu'il ne pouvait faire face au vent, [27,17]ils utilisaient des moyens de secours en ceinturant le bateau et craignant qu'ils ne tombassent sur la Syrte, ayant lancé les agrès, ainsi ils étaient emportés. [27,18]Le lendemain, ils délestaient le bateau [27,19]et le troisième jour, de leurs mains, ils jetèrent la cargaison du bateau. [27,27]Comme c'était la quatorzième nuit, vers le milieu de la nuit, les matelots pressentirent une terre, [27,38]le bateau était allégé [27,41]et étant venus, ils échouèrent le navire.

[28,1]Et, étant descendus à terre, ils reconnurent la région, qu'elle s'appelait Malte [28,2]et les barbares leur manifestaient une humanité peu banale [28,10]et ils mirent à bord de quoi subvenir à leurs besoins.

[28,16]Lorsqu'ils vinrent à Rome, il fut permis à Paul de demeurer chez lui avec le soldat qui le gardait. [28,17]Or il arriva, après trois jours, qu'il convoqua ceux qui étaient les notables des Juifs. Eux s'étant rassemblés, [28,23]il exposait, ayant rendu témoignage, le royaume de Dieu. [28,25]Étant en désaccord, ils se retiraient.

MATTHIEU SOUS SA FORME LA PLUS PRIMITIVE

Hans-Martin Schenke publiait en 2001 le texte d'un papyrus copte contenant l'évangile de Matthieu[7] : Codex Schøyen MS 2650, qu'il date du début IVe siècle, contenant de nombreuses variantes par rapport au texte du Matthieu classique canonique.

Cette traduction copte utilise un texte de Matthieu différent de celui fourni par le corps des manuscrits grecs actuellement disponibles et ces variantes sont soutenues par plusieurs autres témoins anciens de l'évangile de Matthieu.

D'après Hans-Martin Schenke : « Il s'agit certainement de l'évangile de Matthieu qui est fidèlement suivi verset par verset, de Matthieu 5,38 jusqu'à la fin, mais le texte copte offre de très nombreuses variantes par rapport au Matthieu classique et ces variantes sont aussi importantes que celles

---

[7] SCHENKE, H.-M., DAS MATTHÄUS-EVANGELIUM IM MITTELÄGYPTISCHEN DIALEKT DES KOPTISCHEN (CODEX SCHØYEN) (MANUSCRIPTS IN THE SCHØYEN COLLECTION, I. VOLUME I, COPTIC PAPYRI). OSLO : HERMES PUBLISHING, 2001.

qui existent, pour les Actes des apôtres, entre le texte alexandrin et le texte dit occidental. »

En l'analysant de l'intérieur, Marie-Émile Boismard a pu constater que le texte suivi par le papyrus copte n'est pas homogène mais comporte deux niveaux rédactionnels : un texte archaïque aurait été systématiquement complété d'après le texte matthéen classique, et harmonisé sur lui.

Or ce texte archaïque n'est pas celui de Matthieu, mais celui d'une sorte d'harmonie évangélique dans laquelle le texte matthéen aurait été, assez souvent, remplacé par des textes plus ou moins parallèles repris des traditions johannique et lucanienne.

Alors d'où peux provenir cette harmonie évangélique contenue dans l'évangile de Matthieu ?

Cette harmonisation n'est pas celle que réalisa Tatien dans son *Diatessaron* mais il s'agirait d'une harmonie évangélique connue déjà de l'apologiste Justin vers 150.

Dans son livre : *Le Diatessaron : De Tatien à Justin*[8], Marie-Émile Boismard admet les deux faits suivants, rejoignant ainsi les hypothèses faites par William L. Petersen ; pour composer son *Diatessaron*, Tatien aurait utilisé et perfectionné une harmonie évangélique connue déjà de l'apologiste Justin ; et l'harmonie médiévale anglaise dite de *Pepys* fait écho à cette harmonie utilisée par l'apologiste Justin.

Le niveau rédactionnel le plus ancien de cet évangile remonte à la première moitié du IIe siècle puisque Justin composait ses ouvrages vers 150. Cette hypothèse est

---

[8] BOISMARD, M.-É., LE DIATESSARON : DE TATIEN À JUSTIN (ÉTUDES BIBLIQUES, NOUVELLE SÉRIE № 15). PARIS : GABALDA, 1992.

confirmée par le fait que le texte, du papyrus copte de la collection Schøyen, donne souvent un texte plus archaïque que celui du Matthieu classique.

Le papyrus copte date du IVe siècle, la traduction du texte grec en copte doit nécessairement être antérieure ; alors à quelle date fut complétée l'harmonie évangélique primitive pour la rendre plus conforme au Matthieu classique ?

Le texte du papyrus copte contient une citation de la *Pistis Sophia*, œuvre attribuée au gnostique Valentin, qui daterait du milieu IIe siècle. C'est donc au plus tôt à la fin du IIe siècle que l'harmonie primitive aurait été remaniée en fonction du Matthieu classique ; la première moitié du IIIe siècle semble être, pour Marie-Émile Boismard, la date la plus probable.

Mais à quand remonte l'harmonie primitive ?

Marie-Émile Boismard réponds : « Nous avons vu qu'elle offre souvent un texte meilleur que celui du Matthieu grec classique. Nous avons vu également qu'elle supposait un substrat araméen. Ce sont les deux caractères essentiels du Matthieu sous sa forme la plus primitive, qui ne suppose aucune dépendance à l'égard de l'évangile de Marc.

À chacun d'en tirer les conclusions qui s'imposent.[9]

---

[9] BOISMARD, M.-É., L'ÉVANGILE SELON MATTHIEU D'APRÈS UN PAPYRUS COPTE DE LA COLLECTION SCHØYEN. ANALYSE LITTÉRAIRE (CAHIER DE LA REVUE BIBLIQUE № 55). PARIS : GABALDA, 2003. P. 221.